

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО СВЯЗИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Поволжский государственный университет
телекоммуникаций и информатики»

Кафедра иностранных языков

И.В. Дукальская

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
Сборник текстов и грамматический комментарий
Учебное пособие для студентов I и II
курсов

Самара 2018

УДК 811. 112. 4.
Д-816

Рекомендовано к изданию методическим советом ПГУТИ,
протокол № 34 от 16.04.2018

Д-816. Дукальская И.В.
Французский язык. Сборник текстов и грамматический
комментарий. Учебное пособие/ Сост. Дукальская И.В. –
Самара: ПГУТИ, 2018. - 126 с.

Настоящее пособие предназначено для развития навыков
чтения и перевода у студентов I и II курсов всех
специальностей дневного отделения.

В пособие включены технические и страноведческие
тексты, грамматический комментарий, упражнения.
Пособие состоит из трех частей: блок технических и
экономических текстов, блок страноведческих текстов и
грамматический комментарий.

ВВЕДЕНИЕ

Цель настоящего учебного пособия – развитие у студентов навыков чтения и перевода текстов по специальности и страноведческих текстов.

Тексты расположены по принципу нарастающей трудности, снабжены рядом упражнений, направленных на формирование умений реферирования и развития навыков перевода.

Пособие состоит из 3 частей. В первую часть включены технические тексты и лексико-грамматические упражнения. Во вторую часть включены тексты по страноведческой тематике и упражнения. Материал предназначен как для работы в группе, так и самостоятельно.

Работа с пособием предполагает разнообразные формы обучения и различную затрату времени: от целого урока (анализ, реферирование) до нескольких минут (резюме текста в устной и письменной форме).

Третья часть содержит грамматический комментарий. Грамматический комментарий отражает только те грамматические явления, которые затрудняют понимание смысла текста и служат источником наибольшего количества ошибок при переводе.

Часть I

Texte 1

1. Lisez et traduisez le texte.

La Révolution informatique modifie les équilibres des pouvoirs. Le pays qui maîtrise la production de systèmes informatiques et qui contrôle les centres d'élaboration et de diffusion de l'information exerce un effet de domination sur les autres nations. Ce pouvoir est aujourd'hui exceptionnellement concentré, que l'on place au niveau des États ou à celui des entreprises. L'écart entre les pays les moins développés et les deux leaders (Etats-Unis et Japon), entre l'Est et l'Ouest, est plus important que dans les autres secteurs stratégiques. De même au niveau des entreprises, il est tout à fait exceptionnel qu'une seule firme contrôle les deux tiers de la production mondiale d'une branche.

Certains voient dans la micro-informatique, plus accessible par son coût et moins complexe dans son utilisation que les gros ordinateurs, la possibilité d'un rééquilibrage en faveur des plus faibles. Mais ne s'agit-il pas d'une illusion? Certaines fonctions, et elles sont nombreuses, ne peuvent pas être assurées par des micro-ordinateurs; c'est le cas, par exemple, du calcul scientifique et de recherche et des applications de gestion importantes. Par ailleurs, bien souvent, pour accroître l'intérêt des micro-ordinateurs, on est conduit à les relier à des ordinateurs plus importants qui non seulement ne sont produits que dans les pays les plus industrialisés mais peuvent s'y trouver physiquement (banques de données). De plus, en ce qui concerne les utilisations industrielles, par exemple, la maintenance suppose une formation technique dont ne dispose pas a priori la main-d'œuvre locale des pays du Tiers-Monde. II

en résulte en pratique une dépendance technologique vis-à-vis au fournisseur étranger. Enfin, le micro-ordinateur habitue les travailleurs du Tiers-Monde à l'outil informatique qu'il retrouve dans les filiales des multinationales installées dans leur pays, mais cette fois il ne s'agit plus de micro-ordinateurs. La grande informatique est devenue depuis plusieurs années un instrument efficace de gestion à distance des grandes firmes multinationales. La maison-mère utilise les possibilités des ordinateurs pour centraliser les informations majeures et prendre en connaissance de cause les décisions stratégiques.

2. Повторите неопределенно-личные местоимения *il* и *on*. Выпишите из текста все группы слов, содержащие *il* и *on*.
3. Повторите относительное местоимение *dont*. Приведите примеры, содержащие местоимение *dont*.
4. Ответьте на вопросы:
 1. Quels pays exercent un effet de domination sur les autres nations ?
 2. Quelles fonctions ne peuvent pas être assurés par des micro-ordinateurs ?
 3. En quoi la grande informatique est-elle devenue depuis plusieurs années ?
 4. Pour quel but utilise la maison-mère les possibilités des ordinateurs ?

Texte 2

1. *Lisez et traduisez le texte.*

L'expression « technologies de l'information et de la communication » est la transcription d'une locution anglaise utilisée dans diverses instances internationales qui correspond à peu près au domaine de la télématique. Il fait l'objet de différentes définitions selon le point de vue de la source utilisée

ou selon l'époque de la définition en raison du brouillage progressif des frontières des domaines concernés et de l'évolution rapide des techniques avec la convergence numérique.

La définition des TIC reste particulièrement floue : le terme technologie qui signifie « discours sur la technique » est utilisé à la place de « technique », qui serait à la fois plus simple et plus exact. Les technologies de l'information et de la communication sont des outils de support au traitement de l'information et à la communication, le traitement de l'information et la communication de l'information restant l'objectif, et la technologie, le moyen.

Le dictionnaire Larousse définit les technologies de l'information et de la communication comme étant un "*ensemble des techniques et des équipements informatiques permettant de communiquer à distance par voie électronique (câble, téléphone, Internet, etc.)*". Mais cette définition se limite à la convergence de l'informatique et des télécommunications en vue de communiquer et ne tient pas compte de l'impact de la convergence numérique dans les multimédias et l'audiovisuel.

Le *Grand dictionnaire terminologique de l'OQLF* définit les technologies de l'information et de la communication comme étant un « Ensemble des technologies issues de la convergence de l'informatique et des techniques évoluées du multimédia et des télécommunications, qui ont permis l'émergence de moyens de communication plus efficaces, en améliorant le traitement, la mise en mémoire, la diffusion et l'échange de l'information ». Cette définition est beaucoup plus complète que la précédente en tenant compte de la convergence numérique dans son ensemble. Elle reflète davantage le point de vue des institutions internationales qui considèrent les technologies de l'information et de la communication comme étant l'intégration des

techniques des télécommunications, de l'informatique, des multimédias et de l'audiovisuel. La diffusion rapide des accès à l'Internet à haut débit a permis une explosion des usages des services audiovisuels qui prennent une importance accrue dans le concept des TIC, non seulement au niveau de la communication, mais aussi au niveau de la gestion des informations et des connaissances et au niveau de leur diffusion. Cette extension du concept des TIC est à l'origine de nombreux débats en raison de l'importance de son impact sur la société.

Selon une convention internationale fixée par l'OCDE, les technologies de l'information et de la communication (TIC) englobent les secteurs économiques suivants :

- secteurs producteurs de TIC (fabrication d'ordinateurs et de matériel informatique, de TV, radios, téléphone...);
- secteurs distributeurs de TIC (commerce de gros de matériel informatique...);
- secteurs des services de TIC (télécommunications, services informatiques, services audiovisuels...).

2. Повторите степени сравнения прилагательных и наречий. Приведите примеры.
3. Повторите пассивную форму глагола. Найдите в тексте, выпишите и переведите письменно группу слов (подлежащее + сказуемое), содержащую глаголы в пассивной форме.
4. Составьте вопросы по тексту. Ответьте на вопросы устно.

Texte 3

1. *Lisez et traduisez le texte.*

Dans les années 1980 et 1990, le développement des TIC s'est mesuré essentiellement par l'augmentation du nombre de lignes téléphoniques fixes dans un contexte de privatisation et d'ouverture du marché à la concurrence. Dans les années 2000, il s'est mesuré par le nombre d'abonnés à la téléphonie mobile et à l'Internet, d'abord en bas débit, puis en haut débit. Actuellement, la diffusion de la téléphonie ayant atteint des niveaux spectaculaires même dans les pays en développement, le développement des TIC se mesure surtout par le nombre d'accès aux services Internet à haut débit et à leur utilisation effective dans le cadre de la mise en œuvre de la société de l'information. Au niveau économique, les indicateurs des TIC sont divisés en quatre grandes catégories : (I) infrastructure et accès au TIC, (II) accès aux TIC et leur utilisation par les ménages et les particuliers, (III) utilisation des TIC par les entreprises et, (IV) secteur des TIC et commerce des biens TIC. Ces quatre grandes catégories mentionnées sont l'objet des résultats de recherche obtenus par le Partenariat sur la mesure des TIC au service du développement lancé en juin 2004.

Il est donc important que le développement des TIC soit mesuré par un ensemble d'indicateurs prenant en compte tous les éléments essentiels des TIC et l'accès aux services Internet à haut débit en particulier.

Globalement, selon les estimations de l'UIT, le nombre d'abonnements au large bande fixe aura dépassé les 688 millions avant la fin de 2013, soit un taux de pénétration de 9,8 %. Parallèlement, le nombre d'abonnements activés au large bande mobile augmentera de 21 % entre 2010 et 2013 pour atteindre 2,1 milliards fin 2013 - chiffre qui sera presque le triple du nombre d'abonnements au large bande fixe, mais restera nettement inférieur à celui des abonnements au cellulaire mobile, qui devrait atteindre les 6,84 milliards fin

2013. Le nombre total d'internautes dans le monde passera, toujours selon les estimations, le cap des 2,7 milliards fin 2013. Dans les pays en développement, il aura plus que triplé entre 2007 et 2013 pour dépasser le chiffre de 1,8 milliard.

Stimulé par la croissance du nombre de connexions Internet sur des plates-formes fixes et mobiles, le trafic utilisant le protocole Internet (IP) a littéralement explosé, passant de tout juste 1 pétaoctet par mois il y a vingt ans à 44 000 pétaoctets en 2012, selon les estimations. Et rien ne semble devoir arrêter la croissance future du trafic IP: en 2013, il devrait augmenter de quelque 14 000 pétaoctets par mois, soit l'équivalent du double du trafic mondial total entre 1994 et 2003. Cette croissance phénoménale est alimentée par l'augmentation du nombre de personnes et d'appareils connectés et par la généralisation de contenus en ligne abondants, diversifiés et, dans la plupart des cas, gratuits.

Parallèlement, à l'heure actuelle, l'internet haut-débit reste financièrement inaccessible pour les pays en développement. De même que l'accès à internet reste aussi inaccessible aux personnes en situation d'illectronisme, ceci pose le problème de la fracture numérique.

2. Повторите абсолютный причастный оборот. Приведите примеры, содержащие proposition participe absolue, и переведите их письменно на русский язык.
3. Повторите деепричастие. Из текста выпишите часть предложения, содержащую Gérondif, и переведите ее письменно.
4. Составьте вопросы по тексту.

Texte 4

1. *Lisez et traduisez le texte.*

Le terme « informatique » résulte de l'association du terme « information » au suffixe « -ique » signifiant « qui est propre à ». Comme adjectif, il s'applique à l'ensemble des traitements liés à l'emploi des ordinateurs et systèmes numériques. Comme substantif, il désigne les activités liées à la conception et à la mise en œuvre de ces machines. Des questions de télécommunications comme le traitement du signal ou la théorie de l'information, aussi bien que des problèmes mathématiques comme la calculabilité s'y rattachent. Dans le vocabulaire universitaire américain, l'informatique (« *computer science* ») désigne surtout l'informatique théorique : un ensemble de sciences formelles qui ont pour objet d'étude la notion d'information et des procédés de traitement automatique de celle-ci, l'algorithmique.

Les applications de l'informatique depuis les années 1950 forment la base du secteur d'activité des technologies de l'information et de la communication. Ce secteur industriel et commercial est lié à la fois aux procédés (logiciel, architectures de systèmes) et au matériel (électronique, télécommunication). Le secteur fournit également de nombreux services liés à l'utilisation de ses produits : développement, maintenance, enseignement, assistance, surveillance et entretien.

L'informatique moderne commence avant la Seconde Guerre mondiale, lorsque le mathématicien Alan Turing pose les bases d'une théorisation de ce qu'est un ordinateur, avec son concept de machine universelle de Turing. Turing pose dans son article les fondements théoriques de ce qui sépare la machine à calculer de l'ordinateur : la capacité de ce dernier à réaliser un calcul en utilisant un algorithme conditionnel.

Après la Seconde Guerre mondiale, l'invention du transistor, puis du circuit intégré permettront de remplacer les relais électromécaniques et les tubes à vide, qui équipent les

machines à calculs pour les rendre à la fois plus petites, plus complexes, plus économiques et plus fiables. Le capital-risque finance des dizaines de sociétés électroniques.

Avec l'architecture de von Neumann, mise en application de la machine universelle de Turing, les ordinateurs dépassent la simple faculté de calculer et peuvent commencer à accepter des programmes plus évolués, de nature algorithmique.

Dans les années 1970, l'informatique se développe avec les télécommunications, avec Arpanet, le réseau Cyclades et la Distributed System Architecture (DSA) de réseau en couches, qui donnera naissance en 1978 au modèle OSI, appelé aussi « OSI-DSA », puis aux protocoles TCP-IP dans les années 1990, grâce à la baisse des prix des microprocesseurs. Les concepts de datagramme²⁰ et d'informatique distribuée, d'abord jugés risqués, s'imposeront en fait grâce à l'Internet.

En France, l'informatique n'a commencé à se développer que dans les années 1960, avec le Plan Calcul. Depuis lors, les gouvernements successifs ont mené des politiques diverses en faveur de la Recherche scientifique, l'Enseignement, la tutelle des Télécommunications, la nationalisation d'entreprises clés.

2. Повторите tout. Приведите примеры выражений, содержащие tout, toute, tous.
3. Повторите futur simple и приведите свои примеры.
4. Повторите en. Приведите примеры. Объясните функцию en в каждом случае. Образец: en serie — последовательно (наречие).
5. . Составьте вопросы по тексту.

Texte 5

1. *Lisez et traduisez le texte.*

La science informatique est une science formelle, dont l'objet d'étude est le calcul au sens large, c'est-à-dire, non pas exclusivement arithmétique, mais en rapport avec tout type d'information que l'on peut représenter par une suite de nombres. Ainsi, textes, séquences d'ADN, images, sons ou formules logiques peuvent faire l'objet de calculs. Selon le contexte, on parle d'un calcul, d'un algorithme, d'un programme, d'une procédure. Un algorithme est une manière systématique de procéder pour arriver à calculer un résultat²⁵. Un des exemples classiques est l'algorithme d'Euclide du calcul du « Plus grand commun diviseur » (PGCD) qui remonte au moins à 300 ans av. J.-C., mais il s'agit déjà d'un calcul complexe. Avant cela, le simple fait d'utiliser un abaque demande d'avoir réfléchi à un moyen systématique (et correct) d'utiliser cet outil pour réaliser des opérations arithmétiques.

Des algorithmes existent donc depuis l'Antiquité, mais ce n'est que depuis les années 1930, avec les débuts de la théorie de la calculabilité, que les scientifiques se sont posés les questions « qu'est-ce qu'un modèle de calcul ? », « est-ce que tout est calculable ? » et ont tenté d'y répondre formellement^[réf. nécessaire].

Il existe de nombreux modèles de calcul, dont les deux principaux sont la « machine de Turing » et le « lambda calcul ». Ces deux systèmes formels définissent des objets qui peuvent représenter ce qu'on appelle des procédures de calcul, des algorithmes ou des programmes. Ils définissent ensuite, un moyen systématique d'appliquer ces procédures, c'est-à-dire de calculer.

Le résultat le plus important de la calculabilité est probablement le fait que les principaux modèles de calcul ont

exactement la même puissance. C'est-à-dire qu'il n'existe pas de procédure que l'on pourrait exprimer dans un modèle mais pas dans un autre. La thèse de Church postule que ces modèles de calcul équivalents décrivent complètement et mathématiquement tout ce qui est physiquement calculable.

Un deuxième résultat fondamental est l'existence de fonctions incalculables, une fonction étant ce que calcule une procédure ou un algorithme (ceux-ci désignant plutôt comment faire le calcul). On peut montrer qu'il existe des fonctions, bien définies, pour lesquelles il n'existe pas de procédure pour les calculer. L'exemple le plus connu étant probablement le problème de l'arrêt, qui montre qu'il n'existe pas de machine de Turing calculant si une autre machine de Turing donnée s'arrêtera (et donc donnera un résultat) ou non.

Tous les modèles de calcul étant équivalents, ce résultat s'applique aussi aux autres modèles, ce qui inclut les programmes et logiciels que l'on peut trouver dans les ordinateurs courants. Il existe un lien très fort entre les fonctions que l'on ne peut pas calculer et les problèmes que l'on ne peut pas décider (voir Décidabilité).

2. Повторите пассивную форму глагола. Выпишите из текста группы слов, содержащие глагол в пассивной форме.
3. Повторите приглагольные личные местоимения. Из текста выпишите часть фразы, содержащую местоимение *le*, и переведите ее письменно.
4. Повторите ограничительный оборот *ne...que*. Приведите примеры выражений, содержащих оборот *ne...que*, и переведите их.
5. Составьте вопросы по тексту.

Texte 6

1. Lisez et traduisez le texte.

L'algorithmique est l'étude comparative des différents algorithmes. Tous les algorithmes ne se valent pas : le nombre d'opérations nécessaires pour arriver à un même résultat diffère d'un algorithme à l'autre. Ce nombre d'opérations, appelé la complexité algorithmique est le sujet de la théorie de la complexité des algorithmes, qui constitue une préoccupation essentielle en algorithmique.

La complexité algorithmique sert en particulier à déterminer comment le nombre d'opérations nécessaires évolue en fonction du nombre d'éléments à traiter (la taille des données) :

- soit l'évolution peut être indépendante de la taille des données, on parle alors de complexité constante ;
- soit le nombre d'opérations peut augmenter selon un rapport logarithmique, linéaire, polynomial ou exponentiel (dans l'ordre décroissant d'efficacité et pour ne citer que les plus répandues) ;
 - une augmentation exponentielle de la complexité aboutit très rapidement à des durées de calcul déraisonnables pour une utilisation en pratique ;
 - tandis que pour une complexité polynomiale (ou meilleure), le résultat sera obtenu après une durée de calcul réduite, même avec de grandes quantités de données.

Nous arrivons maintenant à un problème ouvert fondamental en informatique : « P est-il égal à NP ? ». En simplifiant beaucoup : P est « l'ensemble des problèmes pour lesquels on connaît un algorithme efficace » et NP « l'ensemble des problèmes pour lesquels on connaît un algorithme efficace pour

vérifier une solution à ce problème ». Et en simplifiant encore plus : existe-t-il des problèmes difficiles ? Des problèmes pour lesquels il n'existe pas d'algorithme efficace ?

Cette question est non seulement d'un grand intérêt théorique mais aussi pratique. En effet, un grand nombre de problématiques courantes et utiles sont des problèmes que l'on ne sait pas résoudre de manière efficace. C'est d'ailleurs un des problèmes du prix du millénaire et le Clay Mathematics Institute s'est engagé à verser un million de dollars aux personnes qui en trouveraient la solution.

C'est un problème ouvert, donc formellement, il n'y a pas de réponse reconnue. Mais, en pratique, la plupart des spécialistes^[réf. nécessaire] s'accordent pour penser que $P \neq NP$, c'est-à-dire qu'il existe effectivement des problèmes difficiles qui n'admettent pas d'algorithme efficace.

Cryptologie Ce type de problème de complexité algorithmique est directement utilisé en cryptologie. En effet, les méthodes de cryptologie modernes reposent sur l'existence d'une fonction facile à calculer qui possède une fonction réciproque difficile à calculer. C'est ce qui permet de chiffrer un message qui sera difficile à décrypter (sans la clé).

La plupart des chiffrements (méthode de cryptographie) reposent sur le fait que la procédure de Décomposition en produit de facteurs premiers n'a pas d'algorithme efficace connu. Si quelqu'un trouvait un tel algorithme, il serait capable de décrypter la plupart des cryptogrammes facilement. On sait d'ailleurs qu'un ordinateur quantique en serait capable, mais ce genre d'ordinateur n'existe pas, en tout cas pour le moment.

2. Повторите личные местоимения *le, la, les*. Найдите в тексте группу слов, содержащую одно из этих местоимений, выпишите и переведите ее письменно.

3. Повторите причастие настоящего времени (participe présent).
Выпишите из текста все группы слов, содержащие participe présent и переведите письменно эту группу слов.
4. Составьте вопросы по тексту, затем ответьте на них письменно по-французски:

Texte 7

1. Lisez et traduisez le texte.

Dans le domaine de l'informatique, la programmation est l'ensemble des activités qui permettent l'écriture des programmes informatiques. C'est une étape importante du développement de logiciels (voire de matériel).

Pour écrire un programme, on utilise un langage de programmation. Un logiciel est un ensemble de programmes (qui peuvent être écrits dans des langages de programmation différents) dédié à la réalisation de certaines tâches par un (ou plusieurs) utilisateurs du logiciel.

La programmation représente donc ici la rédaction du (ou des) code source d'un logiciel. On utilise plutôt le terme développement pour dénoter l'ensemble des activités liées à la création d'un logiciel et des programmes qui le composent (cela inclut la spécification du logiciel, sa conception, puis son implémentation proprement dite au sens de l'écriture des programmes dans un langage de programmation bien défini et aussi la vérification de sa correction)... La première machine programmable (c'est-à-dire machine dont les possibilités changent quand on modifie son programme) est probablement le métier à tisser de Jacquard, qui a été réalisé en 1801. La machine utilisait une suite de cartons perforés. Les trous indiquaient le motif que le métier suivait pour réaliser un tissage ; avec des cartes différentes le métier produisait des tissages différents. Cette innovation a été

ensuite améliorée par Herman Hollerith d'IBM pour le développement de la fameuse carte perforée d'IBM.

En 1936, la publication de l'article fondateur de la science informatique *On Computable Numbers with an Application to the Entscheidungsproblem*¹ par Alan Mathison Turing allait donner le coup d'envoi à la création de l'ordinateur programmable. Il y présente sa machine de Turing, le premier calculateur universel programmable, et invente les concepts et les termes de programmation et de programme.

Les premiers programmes d'ordinateur étaient réalisés avec un fer à souder et un grand nombre de tubes à vide (plus tard, des transistors). Les programmes devenant plus complexes, cela est devenu presque impossible, parce qu'une seule erreur rendait le programme entier inutilisable. Avec les progrès des supports de données, il devient possible de charger le programme à partir de cartes perforées, contenant la liste des instructions en code binaire spécifique à un type d'ordinateur particulier. La puissance des ordinateurs augmentant, on les utilisa pour faire les programmes, les programmeurs préférant naturellement rédiger du texte plutôt que des suites de 0 et de 1, à charge pour l'ordinateur d'en faire la traduction lui-même.

Avec le temps, de nouveaux langages de programmation sont apparus, faisant de plus en plus abstraction du matériel sur lequel devaient tourner les programmes. Ceci apporte plusieurs facteurs de gains: ces langages sont plus faciles à apprendre, un programmeur peut produire du code plus rapidement, et les programmes produits peuvent tourner sur différents types de machines.

2. Повторите степени сравнения прилагательных и причастий. Приведите свои примеры.
3. Повторите причастие настоящего времени. Выпишите из текста все группы слов, содержащие participle présent или приведите свои примеры.

4. Повторите деепричастие (Gérondif). Найдите в тексте, выпишите и переведите письменно все группы слов, содержащие Gérondif.
5. Составьте вопросы по тексту, затем ответьте на них письменно по-французски:

Texte 8

1. Lisez et traduisez le texte.

En informatique, un langage de programmation est une notation conventionnelle destinée à formuler des algorithmes et produire des programmes informatiques qui les appliquent. D'une manière similaire à une langue naturelle, un langage de programmation est composé d'un alphabet, d'un vocabulaire, de règles de grammaire et de significations.

Les langages de programmation permettent de décrire d'une part les structures des données qui seront manipulées par l'appareil informatique, et d'autre part d'indiquer comment sont effectuées les manipulations, selon quels algorithmes. Ils servent de moyens de communication par lesquels le programmeur communique avec l'ordinateur, mais aussi avec d'autres programmeurs ; les programmes étant d'ordinaire écrits, lus, compris et modifiés par une équipe de programmeurs.

Un langage de programmation est mis en œuvre par un traducteur automatique : compilateur ou interprète. Un compilateur est un programme informatique qui transforme dans un premier temps un code source écrit dans un langage de programmation donné en un code cible qui pourra être directement exécuté par un ordinateur, à savoir un programme en langage machine ou en code intermédiaire, tandis que l'interprète réalise cette traduction « à la volée ».

Les langages de programmation offrent différentes possibilités d'abstraction, et une notation proche de l'algèbre, permettant de décrire de manière concise et facile à saisir les opérations de manipulation de données et l'évolution du déroulement du programme en fonction des situations. La possibilité d'écriture abstraite libère l'esprit du programmeur d'un travail superflu, notamment de prise en compte des spécificités du matériel informatique, et lui permet ainsi de se concentrer sur des problèmes plus avancés.

Chaque langage de programmation supporte une ou plusieurs approches de la programmation – *paradigmes*. Les notions induisant le paradigme font partie du langage de programmation et permettent au programmeur d'exprimer dans le langage une solution qui a été imaginée selon ce paradigme.

Les premiers langages de programmation ont été créés dans les années 1950 en même temps que l'avènement des ordinateurs. Cependant de nombreux concepts de programmation ont été initiés par un langage ou parfois plusieurs langages, avant d'être améliorés puis étendus dans les langages suivants. La plupart du temps la conception d'un langage de programmation a été fortement influencée par l'expérience acquise avec les langages précédents

2. Повторите причастие настоящего времени. Найдите в тексте, выпишите и переведите письменно все группы слов, содержащие participe présent.
3. Повторите приглагольное личное местоимение en . Приведите свои примеры с группой слов, содержащую en.
4. Повторите глагол avoir. Приведите пример и переведите письменно группу слов (подлежащее+сказуемое), содержащую глагол avoir в présent de l'indicatif.

5. Повторите passé composé. Приведите примеры, содержащие глаголы в passé composé.
6. Повторите пассивную форму глагола. Найдите в тексте, выпишите и переведите письменно группу слов (подлежащее+сказуемое), содержащую глаголы в пассивной форме.
7. Составьте вопросы по тексту, затем ответьте на них письменно.

Texte 9

1. Lisez et traduisez le texte.

L'industrie électrique est un ensemble des activités de production, de transport et de distribution d'énergie électrique. Dans la nature, l'énergie existe sous diverses formes : mécanique, thermique, chimique, électrique, nucléaire. Dans le cas qui nous intéresse, il s'agit de transformer en énergie électrique utilisable l'une des formes existantes de l'énergie. C'est le rôle de générateurs électriques. Les générateurs rotatifs (dynamos et alternateurs) sont les plus employés pour la production industrielle de l'énergie électrique.

Un alternateur se compose de deux parties principales : l'inducteur et l'induit. Dans la dynamo, c'est l'induit qui tourne dans les champs de l'inducteur, car cet induit est lié à son collecteur tournant, qui redresse le courant alternatif produit dans l'induit. Dans l'alternateur, qui produit son courant sous des tensions élevées, il est préférable de faire tourner l'inducteur, recevant son courant d'excitation par deux bagues sur lesquelles frottent des balais, et de garder l'induit fixe. Le rotor (inducteur) réalise mécaniquement un champ tournant à l'intérieur du stator, qui porte les enroulements induits, dans

lesquels le flux variable (dû à ce champ) produit une force électromotrice alternative d'induction.

Le courant continu s'utilise à la tension à laquelle il a été produit. La tension du courant alternatif peut se transformer facilement par des appareils statiques à bon rendement : les transformateurs. Le transformateur est un appareil qui modifie les valeurs des composants d'une puissance électrique alternative. On sait que cette puissance est le produit d'une tension exprimée en volts par un courant exprimé en ampères. Si donc on multiplie l'un des termes par un facteur quelconque plus grand ou plus petit que l'unité, la puissance restant constante, l'autre terme doit être multiplié par l'inverse de ce facteur. Il se trouve que si l'on constitue un transformateur par un circuit magnétique sur lequel on enroule deux circuits électriques ayant respectivement n_1 et n_2 spires, le facteur en question est précisément égal au rapport n_1/n_2 des nombres de spires des deux enroulements. De point de vue électrotechnique, le transformateur est une machine électrique complète comportant un inducteur et un induit, un circuit magnétique et des circuits électriques.

2. Повторите степени сравнения прилагательных и наречий. Приведите свои примеры.
3. Повторите причастие настоящего времени (participe présent). Найдите в тексте, выпишите и переведите письменно все группы слов, содержащие participe présent.
4. Найдите в тексте группу слов, содержащую пассивную форму глагола в passé composé. Выпишите и переведите ее письменно.
5. Ответьте на вопросы:

1. Qu'est-ce que l'industrie électrique ? 2. De quoi se compose un alternateur ? 3. Qu'est-ce que réalise le rotor ? 4. Qu'est-ce que comporte un transformateur ? 5. Quel est le rôle

du transformateur ? 6. Comment fonctionne la dynamo ?

Texte 10

1. Lisez et traduisez le texte.

L'appareillage électrique est un ensemble des appareils de manœuvre, de réglage, de sécurité, de contrôle, et des accessoires employés dans des installations électriques.

Les appareils de connexion sont destinés à relier différentes portions de circuit en vue d'en effectuer : une jonction, une dérivation entre conducteurs d'une canalisation, ou un raccordement à un appareil. Les appareils de connexion sont : boîtes de dérivation pour conducteurs, raccords de jonction, serre-câbles, serre-fils, bornes, plaques à bornes en bakélite, rosaces à plots, cosses et connecteurs. Le connecteur est une prise à broches multiple. La prise de courant est un ensemble destiné à relier électriquement un câble souple à une source d'énergie électrique ; elle se compose de deux parties : fiche et socle.

Les appareils d'établissement et d'interruption sont destinés à fermer ou à ouvrir un circuit, ou à commuter plusieurs circuits. Ce sont: interrupteurs, contacteurs, rupteurs, commutateurs, disjoncteurs, etc. L'interrupteur est un dispositif permettant d'interrompre ou de rétablir le passage du courant électrique dans un circuit. Il a deux positions de repos : marche et arrêt. Le sectionneur sert à couper le courant sur une section de la ligne pour y permettre des réparations. Le rupteur a la fonction identique à celle de l'interrupteur, mais les éléments mobiles de contact n'ont qu'une position mécanique de repos correspondant à la fermeture du circuit. Dès qu'on cesse d'agir (manuellement ou automatiquement) sur les éléments mobiles,

l'appareil revient à la position de repos (fermeture).

Les appareils de protection sont destinés à protéger les installations contre les effets d'une augmentation anormale du courant (surintensité, court-circuit), ou d'un manque de tension. Les appareils de protection sont les coupe-circuits à fusible et les disjoncteurs. Un coupe-circuit à fusible comprend: élément fusible et porte-fusible. L'élément fusible ou tout simplement fusible est un fil (ou lame) qui est calibré pour fondre sous un courant déterminé. Le porte-fusible est destiné à recevoir le fusible et en faciliter la mise en place et l'enlèvement.

Les appareils de réglage sont des résistances fixes ou réglables utilisées dans les rhéostats, potentiomètres, etc. Les appareils de mesure électriques sont: ampèremètre, voltamètre, wattmètre, etc.

2. Повторите tout. Выпишите из текста группу слов, содержащую tout, и переведите ее письменно.
3. Повторите пассивную форму глагола. Найдите в тексте, выпишите и переведите письменно группу слов (подлежащее+сказуемое), содержащую глаголы в пассивной форме.
4. Повторите причастие настоящего времени. Выпишите из текста все группы слов, содержащие participe présent, и переведите их письменно.
5. Ответьте на вопросы:

1. Qu'est-ce qu'on appelle appareillage électrique ? 2. À quoi sont destinés les appareils de connexion ? 3. Quels appareils de connexion connaissez-vous ? 4. Qu'est-ce que le connecteur ? 5. Quel est le but des appareils d'établissement et d'interruption ? 6. Quels appareils d'établissement et de connexion connaissez-vous ? 7. Quel est le but des appareils de protection ? 8. Qu'est-ce que comprend le coupe-circuit à

fusible ? 9. Quels appareils de mesure électriques connaissez-vous ?

Texte 11

1. Lisez et traduisez le texte.

La radioélectricité regroupe l'ensemble des techniques dans lesquelles sont mises en œuvre les propriétés des ondes électromagnétiques pour la transmission d'informations. La radiodiffusion, la télévision, la radionavigation, le radar, représentent quelques-unes des applications de la radioélectricité. La radiodiffusion permet la transmission des sons, souvent à des distances considérables. La télévision, en donnant la possibilité de transmettre simultanément images et sons, ouvre un champ d'action encore plus vaste. La radionavigation groupe l'ensemble des techniques d'aide à la navigation, tant aérienne que maritime. Le radar apporte également une aide précieuse pour le guidage d'avions et de navires car il permet la détection des obstacles fixes ou mobiles.

Toute transmission radioélectrique entre deux points nécessite l'utilisation d'un émetteur et d'un récepteur. D'une façon générale, un émetteur reçoit l'information à transmettre (signaux correspondant, par exemple, à des paroles ou à de la musique) et il délivre un signal haute fréquence modulé (en amplitude, en fréquence ou en phase) qui est appliqué à l'antenne d'émission. Donc, un émetteur comprend obligatoirement: un oscillateur haute fréquence, un modulateur, un amplificateur de puissance pour la haute fréquence modulée et des circuits de liaison avec l'antenne émettrice.

Émetteur à modulation d'amplitude à l'oscillateur haute fréquence, appelé souvent oscillateur pilote, est le premier élément de la chaîne. Il est suivi d'un étage amplificateur haute fréquence, appelé étage séparateur. Si l'oscillateur délivre un

signal à une fréquence sousmultiple de celle de la porteuse désirée, il y a lieu d'utiliser des étages dits multiplicateurs de fréquence. L'étage final est un amplificateur haute fréquence de puissance. Il reçoit le signal de modulation provenant du modulateur (c'est un amplificateur basse fréquence en général) et il délivre le courant porteur modulé qui est envoyé vers l'antenne.

Les trois caractéristiques essentielles d'un émetteur sont la puissance émise, la fréquence de fonctionnement et la stabilité en fréquence (en particulier pour les émetteurs à modulation d'amplitude).

Les récepteurs ont pour rôle de restituer le signal modulant à partir du champ électromagnétique rayonné par un émetteur. D'une façon générale, un récepteur simple comprend : une antenne réceptrice dans laquelle le champ électromagnétique induit un courant (ou une tension) haute fréquence modulée et un système détecteur ou démodulateur qui délivre le signal modulant d'origine.

2. Повторите *en*. Выпишите из текста все группы слов, содержащие *en*, и переведите их письменно. Объясните письменно функцию *en* в каждом случае. Образец: *en serie* — последовательно (наречие).
3. Повторите причастие прошедшего времени). Выпишите из текста все группы слов, содержащие *participe passé*, переведите письменно и укажите их функцию.
4. Повторите причастие настоящего времени). Выпишите из текста все группы слов, содержащие *participe présent*, и переведите их письменно.
5. Ответьте на вопросы:

1. Qu'est-ce que regroupe la radioélectricité ? 2. Quelles sont les applications de la radioélectricité ? 3. Qu'est-ce que

nécessite la transmission radioélectrique ? 4. Qu'est-ce que fait l'émetteur ? 5. Qu'est-ce que comprend un émetteur ? 6. Quel est le rôle des récepteurs ? 7. Qu'est-ce que comprend un récepteur ?

Texte 12

1. Lisez et traduisez le texte.

Synthétiquement, tous les problèmes de la téléphonie réside dans celui de la transformation réciproque des énergies sonores et électriques, tant au départ qu'à l'arrivée. L'avantage de la transformation d'énergie mécanique de forme acoustique en énergie électrique est que cette dernière se propage le long des conducteurs à la vitesse de la lumière ; comptées en temps, les distances sont très petites. Au départ, des dispositifs multiples vont apparaître pour capter le son et transformer les oscillations sonores, donc mécaniques, en courant variable : ce sont les microphones. À l'arrivée, le système initial reste le même de nos jours encore : le courant de ligne parcourt les enroulements d'un électro-aimant ; en regard des pôles de celui-ci se trouve une plaque ; celle-ci entre en vibration sous l'effet des variations de courant et communique à l'air ambiant un mouvement correspondant à ses variations : il en résulte des modifications de la pression de l'air reproduisant celles qui ont été émises par la voix devant le dispositif de départ.

Dans toute organisation de communication, on rencontre les équipements individuelles de correspondants et des équipements communs.

L'équipement individuel de correspondant comporte son poste téléphonique complet, sa ligne terminale reliant le poste au centre local qui le dessert et, dans ce centre même, un équipement propre au correspondant composé d'un nombre limité de « relais » électromagnétiques. Ces équipements

individuels se retrouvent en particulier dans les réseaux exploités en automatique, le poste téléphonique comportant alors un cadran d'appel. Il est en outre alimenté en batterie centrale, le courant continu nécessaire au fonctionnement du microphone étant fourni non par une pile locale, mais par (aspurce de courant continu qui alimente aussi tout les équipements de l'autocommutateur auquel l'abonné est relié.

Quand le poste téléphonique est au repos, c'est-à-dire lorsque le « combiné » est posé sur son support, les deux fils de la ligne d'abonné sont renvoyés sur la sonnerie d'appel du poste, associée en série avec un condensateur, qui coupant la continuité métallique de la ligne, laisse passer les courants alternatifs d'appels qui actionneront la sonnerie, mais interdit toute circulation de courant continu sur les fils de ligne.

Un certain nombre d'organes préparent et réalisent le prolongement de chaque ligne d'abonné vers les équipements intérieurs d'un central. La liaison lignes d'abonnés — équipements intérieurs correspond aux deux sens de trafic suivants: entrée des appels en provenance des lignes, aiguillage vers celles-ci des appels qui leur sont destinés.

2. Повторите participe présent. Найдите в тексте группы слов, содержащие participe présent, выпишите и переведите их письменно.
3. Найдите в тексте группу слов, содержащую пассивную форму глагола в passé cotposé, выпишите и переведите ее письменно.
4. Повторите participe passé. Найдите в тексте группу слов, содержащую participe passé cotposé, выпишите и переведите ее письменно.
5. Ответьте вопросы:

1. En quoi réside le problème de la téléphonie ? 2. À quelle

vitesse se propage l'énergie électrique le long des conducteurs?
3. Qu'est-ce que comporte l'équipement individuel de correspondant ? 4. Qui alimente tous les équipements de l'autocommutateur ? 5. Quand le poste téléphonique est au repos ?

Texte 13

1. *Lisez et traduisez le texte.*

L'industrie des ordinateurs a connu depuis sa naissance, il y a une vingtaine d'années, un taux d'expansion très important. Cette expansion provient des progrès réalisés dans les techniques et les méthodes de l'électronique pendant la même période.

L'ordinateur est une machine à laquelle on présente sous forme numérique les données sur lesquelles elle doit effectuer certains calculs suivant un programme déterminé. Pour un même ordinateur, le nombre de programmes possibles est très grand : le choix du programme varie suivant les besoins. Les ordinateurs actuels peuvent être utilisés pour : le calcul scientifique, la comptabilité, la gestion des entreprises, l'organisation des transports et des marchés, l'enseignement, la médecine, etc.

L'ordinateur comprend : une mémoire centrale, un organe de commande, un organe de calcul, des mémoires auxiliaires, des organes d'entrée et de sortie.

La mémoire centrale est un organe fondamental puisqu'elle emmagasine le programme (liste des instructions à exécuter), les données en cours de traitement et les résultats intermédiaires pendant les calculs. Elle assure le transfert des informations à d'autres organes en quelques millièmes de seconde. On dit que la mémoire centrale est à court temps d'accès.

Un organe de commande est destiné à extraire une à une

les instructions de la mémoire centrale, à les analyser et à les faire exécuter par les organes spécialisés.

L'organe de calcul permet d'effectuer les quatre opérations (l'addition, la soustraction, la multiplication et la division) et parfois d'autres moins simples comme la comparaison de deux des mot, binaires qui constituent le langage interne de la machine. Le mot est la plus petite quantité d'information qui puisse concourir à une opération. Enfin, l'organe de calcul transmet le résultat à un autre organe déterminé.

Les organes d'entrée et de sortie assurent la communication de l'homme avec la machine. Ils permettent en plus l'identification, le codage et le décodage des informations reçues. Au cours de la programmation, toutes les instructions sont traduites en langage binaire. Le programme est inscrit sur les bandes magnétiques.

2. Повторите степени сравнения прилагательных и наречий. Выпишите из текста всё группы слов, содержащие степени сравнения, и переведите их письменно.
3. Повторите личные местоимения. Выпишите из текста группы слов, содержащие местоимение *les*, и переведите их письменно.
4. Повторите *Subjonctif*. Найдите в тексте фразу, содержащую *Subjonctif*, выпишите и переведите ее письменно.
5. Повторите *passé composé*. Найдите в тексте группу слов (подлежащее, сказуемое, прямое дополнение), содержащую глагол в *passé composé*, выпишите и переведите ее письменно.
6. Ответьте на вопросы.

1. Qu'est-ce que l'ordinateur ? 2. Quelles fonctions peuvent remplir les ordinateurs ? 3. Qu'est-ce que comprend un ordinateur ? 4. Qu'est-ce que la mémoire centrale ? 5. Quelles sont les fonctions de la mémoire centrale ? 6. Quelle est la destination d'un organe de commande ? 7. Qu'est-ce que permet l'organe de calcul ? 8. Qu'est-ce que le mot ?

Texte 14

1. *Lisez et traduisez le texte.*

Un ordinateur est un assemblage d'organes, les uns étant centraux, les autres périphériques. Les organes centraux comprennent d'une part une unité capable d'effectuer des calculs et des traitements logiques, d'autre part un lieu où sont stockées les informations, c'est la mémoire interne. Enfin la communication entre ces deux organes et l'extérieur est assurée par les canaux.

Les autres organes sont appelés organes périphériques et remplissent deux fonctions fondamentales : celle de mémoires auxiliaires et celle d'entrées-sorties. Les mémoires auxiliaires sont les disques magnétiques et les bandes magnétiques. Les entrées et les sorties peuvent être faites soit localement sur le lieu même où sont saisies les informations, avec des machines à écrire, consoles de visualisation, imprimantes... soit à distance, à travers des lignes de transmission qui aboutissent aux mêmes consoles ou imprimantes que précédemment.

La mémoire centrale d'un ordinateur contient aussi bien les programmes que les données. Elle est formée d'un grand nombre de «cases», une «case» étant l'unité élémentaire d'information utilisée par la machine. Dans la plupart des machines une case correspond à un caractère.

Dans la mémoire chacune des cases a un numéro,

correspondant à sa position dans l'ensemble de la mémoire : ce numéro s'appelle l'adresse mémoire (à ne pas confondre avec l'information contenue dans cette case). De façon générale, et indépendamment du lieu où se trouve une mémoire, on distingue les mémoires vives sur lesquelles on peut écrire, lire et effacer, et les mémoires mortes sur lesquelles on peut lire, mais non écrire et effacer. L'écriture d'une mémoire morte ne peut être faite qu'une seule fois, au moment de la fabrication de l'ordinateur. Dans le cas de la mémoire centrale on utilise des mémoires vives.

Le traitement est assuré par l'unité arithmétique et logique.

Un canal est un dispositif électronique qui sert à faire circuler l'information entre la mémoire de l'ordinateur (ou mémoire centrale) et les organes périphériques tels le disque, l'imprimante, la console... Un canal reçoit les ordres de l'unité centrale.

Après chaque transfert, le canal rend compte à l'unité centrale du travail fait.

2. Повторите неопределенно-личное местоимение *on*. Выпишите из текста группы слов, содержащие *on*, и переведите их письменно.
3. Повторите ограничительный оборот *ne...que*. Выпишите из текста фразу, содержащую *ne...que*, и переведите ее письменно.
4. Повторите *participe présent*. Найдите в тексте группы слов, содержащие *participe présent*, выпишите и переведите их письменно.
5. Повторите пассивную форму глагола. Найдите в тексте, выпишите и переведите письменно все группы слов, содержащие глаголы в пассивной форме.
6. Ответьте на вопросы:

1. Qu'est-ce qu'un ordinateur ? 2. Qu'est-ce que comprennent les organes centraux de l'ordinateur ? 3. Par quoi est assurée la communication entre ces organes et l'extérieur ? 4. Quelles fonctions remplissent les organes périphériques ? 5. Quelle est la fonction de la mémoire centrale d'un ordinateur ? 5. De quoi est formée la mémoire centrale ? 6. Par quoi le traitement est-il assuré ?

Texte 15

1. Lisez et traduisez le texte.

Nous avons vu de quoi est fait matériellement un ordinateur. En fait ce matériel, cette « quincaillerie » comme on dit en anglais, n'est que la moitié de l'ordinateur.

Le coût relatif de ce matériel dans le coût total (coût d'achat puis d'exploitation à long terme) n'a cessé de décroître depuis vingt ans au profit du logiciel.

Nous avons vu que le logiciel est l'ensemble des programmes fonctionnant sur une machine et qu'il y a deux sortes de logiciels :

— Les logiciels d'application qui sont des programmes décomposant les opérations à réaliser pour traiter le problème que l'utilisateur veut résoudre (facturation, paie du personnel, calcul de trajectoire d'un missile...).

— Le système d'exploitation, qui est constitué par l'ensemble des programmes destinés à faire fonctionner la machine.

Le système d'exploitation est vendu avec l'ordinateur, il est spécifique de cet ordinateur. Les logiciels d'applications sont généralement réalisés par les utilisateurs ou par les sociétés de service auxquelles ils ont recours. Certains constructeurs ou sociétés de service proposent des programmes d'application standard (progiciels).

La fonction générale de système d'exploitation est, d'une

part de permettre une meilleure gestion des différentes parties de la machine, d'améliorer ses performances et donc de réduire les coûts, d'autre part de simplifier l'usage de l'ordinateur et de faciliter la réalisation des programmes d'application.

Les premiers ordinateurs ne comprenaient qu'un système d'exploitation très sommaire. Les compilateurs qui permettent de traduire des langages évolués en langage machine n'existaient pas. Il fallait donc que l'utilisateur écrive son programme en langage machine (binaire) ce qui est très long et difficile.

Pour faire un tri alphabétique il fallait détailler la liste des nombreuses opérations que suppose un tel classement, alors qu'aujourd'hui il suffit de donner l'ordre « tri » pour que le système d'exploitation se charge de réaliser cette tâche.

Les progrès en matière de système d'exploitation ont porté sur différents domaines :

— L'exécutif qui gère la machine et dialogue avec l'opérateur.

— Les compilateurs dont la complexité s'est accrue parallèlement à celle des langages évolués utilisés.

— Les utilitaires qui ont automatisé toute une série d'activités répétitives.

— Enfin des logiciels plus complexes, appelés sous systèmes, donnent à de nombreux utilisateurs parallèles, de façon apparemment simultanée, toutes les ressources de la machine.

2. Повторите passé cotposé. Найдите в тексте группы слов (подлежащее+сказуемое), содержащие глагол в passé cotposé, выпишите и переведите их письменно.

3. Повторите imparfait. Выпишите из текста группы слов, содержащие глаголы в imparfait, выпишите и переведите их письменно.

4. Повторите dont. Найдите в тексте и переведите письменно группу слов, содержащую dont.

5. Ответьте на вопросы:

1. Qu'est-ce que le logiciel ? 2. Quelles sortes de logiciels connaissez-vous ? 3. Qu'est-ce que le logiciel d'application ? 4. Qu'est-ce que le système d'exploitation ? 5. Quelle est la fonction générale du système d'exploitation ? 6. Qu'est-ce que le compilateur?

Texte 16

1. *Lisez et traduisez le texte.*

QU'EST-CE QU'UN MICRO-ORDINATEUR ?

C'est un ordinateur qui en version de base coûte de 1000 à 10000 francs et qui peut valoir avec divers périphériques jusqu'à 50000 francs. Du point de vue des performances, la première génération, la plus répandue, atteint presque les performances des petits modèles 60 IBM-360 d'il y a quinze ans. De très faible encombrement, le matériel tient sur une table, d'où son surnom d'ordinateur de table, et il n'est pas besoin d'être informaticien pour l'utiliser, d'où l'autre vocable d'ordinateur individuel. C'est aussi l'ordinateur sur lequel ne peut généralement travailler qu'une seule personne à la fois. De quels éléments est-il composé ?

1. Sur le plan matériel certains éléments se retrouvent dans la plupart des micro-ordinateurs :

— un clavier, qui est l'organe d'entrée c'est-à-dire l'organe par lequel l'utilisateur communique avec la machine ;

— un écran, qui est l'organe de sortie c'est-à-dire l'organe par lequel la machine communique avec l'utilisateur ;

— une unité centrale, ou calculateur proprement dit ;

— une mémoire, de taille variable.

De façon facultative et selon les besoins et les moyens de l'utilisateur on peut avoir également :

- une mémoire plus importante ;
- des lecteurs-enregistreurs de disquettes ;
- une imprimante légère ;
- une liaison téléphonique (pour les besoins de la télématique).

2. Sur le plan logiciel, dans tous les cas on trouvera :

- un système d'exploitation ;
- un langage.

Certains fabricants vendent en plus des langages supplémentaires, des programmes dits utilitaires : tri, manipulation des fichiers...

Trois systèmes d'exploitation des micro-ordinateurs dominant actuellement le marché :

— Le CP-M (Control program for Microprocessor) de Digital Research, est très diffusé mais actuellement en perte de vitesse.

— Le MS-DOS de Micro Soft prend le relais. C'est celui qu'a choisi IBM pour son « Personal Computer ».

— Les systèmes dérivés d'Unix.

Les micro-ordinateurs ont généralement les caractéristiques suivantes :

- unité centrale du type « processeur 8 bits » (microprocesseur);
- langage principal, le Basic.

2. Повторите личные местоимения *1e, 1a, 1es*, выполняющие функцию прямого дополнения. Выпишите из текста группу слов, содержащую местоимение *l'(le)*, и переведите ее письменно.

3. Повторите *tout*. Найдите в тексте группу слов, содержащую *tous*, выпишите и переведите ее письменно.

4. Повторите степени сравнения. Выпишите из текста

группу слов, содержащую степени сравнения, и переведите ее письменно.

5. Повторите неопределенно-личные местоимения *il* и *on*. Выпишите из текста словосочетания, содержащие *il* и *on*, и переведите их письменно.

6. Повторите ограничительный оборот *ne...que*. Выпишите из текста группу слов, содержащую *ne...que*, и переведите ее письменно.

7. *Ответьте на вопросы:*

1. Qu'est-ce qu'un micro-ordinateur ? 2. Pourquoi on l'appelle ordinateur de table ? 3. Pourquoi on l'appelle aussi ordinateur individuel ? 4. De quels éléments est composé un micro-ordinateur ? 5. Qu'est-ce que le clavier ? 6. Qu'est-ce que l'écran ? 7. Qu'est-ce que comprend le logiciel d'un micro-ordinateur ?

Texte 17

1. *Lisez et traduisez le texte.*

La télévision est l'ensemble des techniques utilisées pour transmettre à distance des images non-permanentes d'objets fixes ou mobiles. Cette transmission ne constitue qu'un cas particulier de télécommunications : elle peut être réalisée par l'intermédiaire de câbles ou d'ondes hertziennes.

La télévision constitue un puissant moyen d'information et de distraction ; elle a également de nombreuses applications dans l'industrie, dans l'enseignement et en médecine.

Dans les systèmes de télévision, les informations sont véhiculées, soit par des courants électriques, soit par des ondes radioélectriques. Étant donné la rapidité de transmission des images successives, il est fait appel à des moyens uniquement électroniques.

L'analyse de l'image est réalisée en explorant des points disposés suivant des lignes horizontales : c'est l'opération de balayage. L'extrémité du faisceau d'électrons du tube analyseur décrit l'image à la manière dont le regard parcourt les lignes d'un livre. Arrivée au bas de l'image, l'analyse s'interrompt ; la faisceau électronique revient à sa position initiale pour une nouvelle exploration.

Lors de la synthèse, le même principe est appliqué, en parfait synchronisme avec l'analyse. Un faisceau d'électrons balaye l'écran du tube récepteur, reproduisant à distance les déplacements du faisceau d'électrons du tube analyseur.

Un tube récepteur est un tube cathodique à déviation magnétique. Le canon électronique fournit un faisceau d'électrons dont l'intensité dépend de la d.d.p. entre le wehnelt et la cathode ainsi que des d.d.p. entre les anodes et la cathode.

L'écran est formé en déposant sur le fond du tube des poudres dites cathodoluminescentes, car elles ont la propriété de s'illuminer sous l'effet d'un bombardement électronique. Le rôle des synthétiseurs est de reconstituer l'image en couleurs.

Il comporte un écran formé de bandes verticales luminescentes disposées dans l'ordre suivant : rouge, vert, bleu. Les informations de couleurs sont appliquées simultanément aux trois canons disposés selon un même plan horizontal ou suivant les sommets d'un triangle, et orientés de telle manière que les axes des faisceaux électroniques issus de ceux-ci viennent converger au niveau de la grille, tout en restant dirigés vers les bandes de couleurs qui leur correspondent. La grille, constituée d'une succession de fils parallèles disposés verticalement à une distance de 10 à 25 mm en arrière du dépôt des bandes luminiphores, est portée à un potentiel fixe inférieur à celui de l'écran ; elle a une action focalisante sur les trois faisceaux.

2. Повторите tout и деепричастие. Приведите пример с группой слов, содержащую tout.
3. Повторите деепричастие. Из текста выпишите все группы слов, содержащие Gérondif, и переведите их письменно.
3. Повторите ограничительный оборот ne...que). Из текста выпишите часть фразы, содержащую ne...que, и переведите ее письменно.
4. Повторите dont. Приведите примеры, содержащие группы слов с dont, и переведите их письменно.
5. Ответьте на вопросы:

1. Qu'est-ce que la télévision? 2. Quelles sont les applications de la télévision ? 3. Comment sont véhiculées les informations dans les systèmes de télévision ? 4. Qu'est-ce que l'opération de balayage ? 5. Comment se réalise la synthèse ? 6. Qu'est-ce que le tube récepteur ? 7. Qu'est-ce que fournit le canon électronique ? 8. Comment l'écran est-il formé ? 9. Quel est le rôle d'un synthétiseur ? 10. Qu'est-ce que comporte un synthétiseur ?

Texte 18

1. Lisez et traduisez le texte.

Poste téléphonique. C'est l'appareil d'extrémité d'une liaison téléphonique ; il comporte les organes nécessaires à la conversation et ceux nécessaires à la signalisation.

Organes de conversation. Un poste téléphonique comprend un microphone pour transformer les ondes sonores en signaux électriques et un récepteur pour réaliser la transformation inverse. Ces deux éléments sont placés dans le combiné.

Plusieurs modèles de récepteurs sont utilisés en téléphonie, mais leur principe de fonctionnement est le même : les sons résultent de la vibration d'une membrane (ou diaphragme) placée devant une bobine traversée par le courant téléphonique. Le bobinage est placé sur un noyau aimanté pour que la vibration de la membrane ait la même fréquence que le courant téléphonique.

Entre le combiné et la ligne est généralement interposé un transformateur à plusieurs enroulements, appelé aussi bobine d'induction. Il permet d'obtenir le meilleur rendement énergétique de l'ensemble poste-ligne car les impédances des différents éléments de la chaîne sont ainsi adaptées les unes aux autres : adaptation de l'impédance du microphone à celle de la ligne et adaptation de l'impédance de la ligne à celle du récepteur.

Organes de signalisation. Un poste téléphonique est pourvu de l'équipement nécessaire à l'utilisateur pour obtenir une communication (émission d'appel) et pour être avisé de l'arrivée d'un appel (réception d'appel).

Cadran d'appel. C'est un dispositif émetteur d'impulsions ; elles sont envoyées en série sur les fils de ligne selon un code déterminé dit à impulsions ou décimal, ou cadran.

Un cadran se compose d'un disque mobile percé de dix trous; il est solidaire d'un axe qui comprime un ressort lorsqu'on tourne le cadran (la vitesse à laquelle le cadran est tourné n'a donc pas d'importance). Les impulsions sont émises pendant le retour au repos du disque. Le cadran revient à sa position initiale à vitesse constante (emploi d'un régulateur centrifuge) et actionne une came qui provoque l'ouverture et la fermeture de contacts à la cadence désirée (c'est la raison pour laquelle le retour du cadran à sa position initiale ne doit pas être gêné).

Le clavier de numérotation. Le clavier de numérotation est d'une utilisation plus simple pour l'abonné : il suffit d'appuyer

sur les touches qui correspondent aux chiffres formant le numéro. La numérotation est plus rapide: toutefois, la durée d'enfoncement d'une touche ne peut être inférieure à 40 millisecondes, car l'intervalle de temps entre deux manœuvres successives doit également être de 40 millisecondes au minimum.

2. Повторите причастие прошедшего времени. Выпишите из текста все группы слов, содержащие participe passé, переведите их письменно и укажите их функцию.
3. Повторите степени сравнения. Выпишите из текста группы слов, содержащие степени сравнения, и переведите их письменно.
4. Повторите сослагательное наклонение. Приведите примеры предложений, содержащих глаголы в Subjonctif, и переведите их.
5. Повторите пассивную форму глагола. Выпишите из текста все словосочетания, содержащие глаголы в пассивной форме, и переведите их письменно.
6. Повторите неопределенно-личное местоимение il. Выпишите из текста оборот с il и переведите его письменно.
7. Ответьте на вопросы:

1. Qu'est-ce que le poste téléphonique ? 2. Qu'est-ce que comporte le poste téléphonique ? 3. Quels sont les organes de conversation d'un poste téléphonique ? 4. Qu'est-ce que le combiné ? 5. Quelles sont les fonctions des organes de signalisation ? 6. Qu'est-ce que le cadran d'appel ? 7. De quoi se compose le cadran d'appel ? 8. Quels sont les avantages du clavier de numérotation ?

Texte 19

1. Lisez et traduisez le texte.

Selon la nature du support ou substrat, on distingue deux grandes catégories de circuits intégrés :

1. Les circuits intégrés monolithiques ou circuits intégrés semi-conducteurs le substrat est alors une plaquette de semi-conducteurs (en général du silicium). Les composants sont obtenus en diffusant des impuretés déterminées dans des zones bien délimitées de la couche superficielle de la plaquette.

Dans la plaquette, ces composants sont parfaitement distincts les uns des autres, mais il n'est pas possible de les séparer (du moins avec les moyens techniques actuels) ; en cela seulement ils se distinguent des transistors et des diodes que l'on place sous boîtier et qui font partie des composants dits *discrets*.

2. Les circuits intégrés hybrides : le substrat est une plaquette isolante sur laquelle on ne dépose directement que des éléments passifs (résistances surtout, mais aussi condensateurs) tandis que les éléments actifs (diodes et transistors) sont fabriqués séparément et rapportés ensuite sur le support.

La conception des circuits intégrés monolithiques est étroitement dépendante d'un certain nombre d'impératifs de fabrication qui concernent aussi bien la disposition des éléments que leur nature. Ainsi, ces circuits comportent souvent un grand nombre de transistors NPN ou de transistors à effet de champ car ce sont des composants faciles à obtenir. En revanche, on évite d'intégrer des transistors PNP car ceux que l'on peut réaliser présentent souvent des caractéristiques les apparentant à des composants moyens sinon médiocres. Dans le même ordre d'idées, au lieu de chercher à obtenir des diodes, il est aussi simple de fabriquer un transistor NPN et de n'utiliser qu'une jonction de ce composant (la jonction base

émetteur, par exemple).

En ce qui concerne les composants passifs, sans entrer dans le détail, on peut dire qu'il est possible de réaliser des résistances d'une valeur inférieure à 30 kilohms et éventuellement des condensateurs de très faible capacité (40 picofarads au maximum). Aucun procédé de fabrication n'a été mis au point pour les condensateurs de grande capacité et pour les inductances. Lorsque de tels composants sont absolument nécessaires, le constructeur dispose alors de deux possibilités. Une première solution consiste à prévoir que le condensateur (ou l'inductance) nécessaire sera placé entre des points de connexion du circuit intégré, à l'extérieur du boîtier. Cette solution n'est pas très intéressante, ne serait-ce que par le fait qu'en général on perd ainsi les avantages dus à la miniaturisation.

Une seconde solution, bien qu'apparemment plus complexe, est souvent préférée. À la place du composant on dispose un montage électronique approprié (diffusé sur le substrat en même temps que le reste), qui présente des propriétés telles que, pour ce qui concerne le courant et la tension, il n'y a pas de différence entre le montage et le composant.

2. Повторите прилагольные личные местоимения. Выпишите из текста группы слов, содержащие местоимение *les*, и переведите их письменно.
3. Повторите деепричастие. Выпишите из текста часть фразы, содержащую *Gérondif*, и переведите ее письменно.
4. Повторите ограничительный оборот *pe...que*. Из текста для письменного перевода выпишите все группы слов, содержащие *pe...que*, и переведите их письменно.
5. Повторите неопределенно-личные местоимения *il* и **on**.

Выпишите из текста все группы слов, содержащие личные местоимения **il** и **on**, и переведите их письменно.

6. Повторите степени сравнения. Выпишите из текста фразу, содержащую степень сравнения, и переведите ее письменно.

7. Ответьте на вопросы.

1. Quelles deux catégories de circuits intégrés distingue-t-on? 2. Quel est le substrat des circuits intégrés monolithiques ? 3. Quel est le substrat des circuits intégrés hybrides ? 4. Qu'est-ce que comportent souvent les circuits intégrés monolithiques ? 5. Quels composants passifs est-il possible de réaliser ?

Texte 20

1. *Lisez et traduisez le texte.*

La communication dans les affaires. Toute communication poursuit un objectif : informer, s'informer, convaincre, faire agir, négocier.

Chaque jour nous nous mettons en contact avec un grand nombre de personnes pour un échange d'information.

Dire à des gens qui ont grandi dans notre société de communication instantanée qu'ils pourraient avoir besoin de quelques conseils quant à l'utilisation du téléphone provoque assez souvent une réaction d'indignation, comme si vous leur reprochez de respirer mal (après tout, ils l'ont fait toute leur vie).

Cette réaction est encore plus vive quand on s'adresse à un cadre commercial. Car bien entendu, le monde des affaires n'existerait pas sans les outils de communication.

L'efficacité du marketing de sa société a un rapport direct avec les moyens de communication et dépend de leur utilisation plus ou moins efficace.

Les outils de communication permettent d'atteindre tout objectif normal d'un programme de marketing. Voici des divers objectifs qui peuvent figurer à la gamme d'application.

1. **Ventes directes.** Ventes conclues immédiatement.
2. **Prise de commandes.**
3. **Etudes.** Etudes de marché.

Service clientèle. Ventes complémentaires. Conversion en ventes.

1. Information sur la qualité, annonces de nouveaux produits. Traitement des réclamations.

2. **Publicité et image de marque.** Accroissement des ventes.

On ne peut pas ne pas communiquer. Ne rien dire, c'est aussi communiquer. Certaines études ont révélé que dans une communication orale en face-à-face, les mots comptaient pour 7%, l'information pour 38% et gestuelle pour 55%.

Ces chiffres sont peut être discutables. Mais ce qui est réel, c'est qu'à travers nos gestes, nos mimiques, nos attitudes : nous transmettons un message à notre interlocuteur.

2. Переведите слова и выражения.

Communication, communication dans les affaires, communication ascendante, communication descendante, moyens de communication, communication par lettre, communication téléphonique, communiquer qch à qn, communiquer ses connaissances à qn, communiquer des renseignements.

3. Подберите эквиваленты.

Сообщить что-либо кому-либо, сообщать сведения, обмениваться сведениями; собрание, совещание; деловое общение; прервать связь, наладить связь.

3. Повторите личные местоимения. Приведите свои примеры групп слов, содержащие местоимения *le* и *leur*.

4. Повторите личные местоимения. Найдите в тексте или приведите свои примеры групп слов, содержащие местоимения *le* и *leur*, выпишите и переведите их письменно.

Texte 21

1. *Lisez et traduisez le texte.*

A l'heure où le marketing direct est entré dans l'ère multi-médias, le téléphone est devenu un élément indispensable au dosage multi-médias. Il a été utilisé comme support complémentaire d'efforts multi-médias aussi divers que des campagnes dans des journaux ou magazines, des publicités radiophoniques et télévisées, des systèmes de télévision par câble, la publicité dans la rue et la publicité directe.

Utilisés en association avec la publicité directe, les programmes de marketing téléphonique se sont avérés de 2 à 5 fois plus efficaces que la publicité directe seule.

L'American Management Association est devenue une fervente adepte du téléphone, convaincue qu'en procédant à un suivi téléphonique, après la sollicitation par publicité directe,

on augmente les bénéfiques d'une façon substantielle : le téléphone provoque une augmentation du nombre d'inscriptions aux séminaires d'affaires spécialisés, pouvant atteindre le taux élevé de 18% alors qu'il s'agit d'appels faits sur des listes de personnes déjà contactées par mailing.

Certaines sociétés se sont servies de passages de conversations téléphonique enregistrées pour leur publicités radiophoniques.

Le téléphone peut être utilisé pour accroître la commande d'un client, suite à une vente initialement réalisée grâce à un autre média, par exemple en faisant une vente supplémentaire d'un article voisin. Les combinaisons de médias, et les usages de ces combinaisons, ne sont limités que par l'imagination du publicitaire.

Dans le contexte actuel où les médias tendent à opérer une sélection plus poussée au niveau de leur cible (on peut citer comme exemple le développement de revues spécialisées et d'éditions régionales pour des zones géographiques-cibles, la tendance croissante des postes radiophoniques à essayer de satisfaire des goûts spécifiques par le choix de programmes, l'existence de fichiers d'adresses informatisés très sophistiqués, etc.), le téléphone, « le plus spécifique et le plus personnel de tous les médias », joue un rôle de plus en plus important comme moyen de contact persuasif avec le consommateur vigilant d'aujourd'hui, qu'il soit utilisé seul ou en combinaison avec d'autres médias.

Le téléphone offre au cadre de marketing le moyen d'atteindre de façon très personnelle la quasi-totalité de ses clients potentiels, pour toutes sortes de produits et de services. Et ceci de façon efficace, avec un minimum de perte, un rendement optimal et des résultats immédiatement mesurables. Aujourd'hui, correctement planifié et exploité, le téléphone permet de :

- prendre une commande de 50 F ou de 30000 F ;

- prospecter des clients potentiels ;
- rentabiliser des clients marginaux ;
- inciter des clients débiteurs à régler leurs dettes ;
- assurer le suivi de la publicité directe et de la renforcer ;
- recevoir des demandes directes, suite à une publicité à la télévision, à la radio ou dans la presse ;
- convertir des demandes de renseignements en ventes ;
- prendre un rendez-vous pour une visite de vente ;
- relancer ou augmenter la valeur potentielle d'anciens clients ;
- lancer une politique de promotion afin d'augmenter l'écoulement des stocks ;
- trouver de nouvelles affaires et les analyser ;
- solliciter des demandes de crédit ;
- introduire un nouveau produit dans un réseau de distribution ;
- transmettre un message enregistré à un public sélectionné ;
- collecter des fonds pour de grandes causes ;
- inciter l'électeur à voter pour tel ou tel candidat ;
- obtenir une réponse ou développer l'information acquise au moyen d'enquêtes de marché ;
- déterminer la pénétration d'une campagne ou d'une marque, ou tester les prix ;
- servir plus économiquement des clients éloignés ;
- atteindre davantage de clients en moins de temps.

2. Ответьте на вопросы.

1. Pourquoi le téléphone est-il le plus spécifique et le plus personnel de tous les médias ?
 - a. De tous les techniques de communication le téléphone devient le moyen de communication de masse et fait partie de notre vie quotidienne.
 - b. De tous les techniques de communication le téléphone est le plus exploité, le plus souple et le plus efficace.

- c. De tous les techniques de communication le téléphone est un média à double sens (voix et oreille). Il permet de persuader, exprimer ses sentiments.
2. Est-ce qu'une meilleure information cela signifie une meilleure communication ?
- a. Maintenant que nous sommes informatisés, nous pouvons prospecter l'offre et la demande au marché des moyens de communication.
- b. Maintenant que nous sommes informatisés, chacun travaille dans son coin sur sa machine. Les techniques développées isolent les individus, plus il y a d'informations, moins il y a de communication.
3. Quels sont les avantages de l'écrit sur l'oral ?
- a. L'écrit est en train de disparaître. Les liaisons informatisées de toute nature sont venues déjà dans l'entreprise.
- b. L'écrit fixe l'attention, sert de preuve et ne déforme pas le contenu du message.
- c. L'écrit en combinaison de l'oral est un moyen d'atteindre de façon très personnelle un rendement optimal et des résultats immédiatement mesurables.

3. Подберите эквиваленты.

1. La publicité, le choix, la commande, la commercialisation, le consommateur, le rendement, la prospection, la prospérité, l'offre, la valeur, le message, la productivité, la gestion.

Изучение рынка сбыта; процветание, благосостояние; предложение; управление; потребитель; величина, стоимость; производительность; реклама; заказ; доход, прибыль; выбор; маркетинг; послание, обращение.

Texte 22

1. *Lisez et traduisez le texte.*

Correspondance commercial. Association française de normalisation (L'AFNOR) recommande une présentation normalisée de la lettre commerciale pour faciliter sa rédaction et sa lecture. Cette norme détermine la nature et l'emplacement des mentions à porter sur une lettre.

Le modèle de la lettre commerciale ci-dessous n'est pas impérative et la présentation peut varier d'une entreprise à l'autre.

Mais pour éviter toute erreur d'interprétation, pour soigner l'image de marque de l'entreprise, une lettre doit être bien écrite, avoir un style agréable.

Pour atteindre ces objectifs, quelques règles de rédaction doivent être respectées.

Voici ci-dessous quelques conseils :

1. Il faut s'exprimer clairement.
2. Eviter le style familier.
3. Simplifier les phrases en remplaçant une proposition par un nom.
4. Eviter le style impératif en utilisant le conditionnel.
5. Indiquer une suite logique dans le raisonnement.
6. Il faut savoir présenter la succession des faits, des idées pour débiter la lettre commerciale, pour la continuer et terminer.
7. Avant de commencer la lettre, on met à gauche la vedette (Monsieur, Messieurs).
8. On insère la référence de la question principale débattue dans la lettre entre la vedette et le texte même de la lettre.
9. Le texte de la lettre est toujours commencé en alinéa.

Les qualités essentielles de la correspondance commerciale sont la clarté, la sobriété et la simplicité.

Grâce à sa grande clarté et à son extrême simplicité, à la manière limpide dont elle présente au correspondant les combinaisons les plus compliquées, une lettre commerciale peut avoir une grande influence sur la marche des affaires.

C'est pourquoi il importe d'accorder une attention spéciale au bon style dans la correspondance commerciale.

10. Il n'est pas recommandé d'aborder plusieurs questions différentes dans la même lettre. Ce procédé peut créer des difficultés à votre correspondant pour la classification de la lettre.

11. Il faut éviter toute expression recherchée. La flatterie et la familiarité sont absolument inadmissibles.

12. Il est impoli d'écrire au verso de la feuille, car on incommoderait ainsi la personne qui lirait la lettre.

2. Составьте деловое письмо, используя следующую информацию:

(1) L'en-tête (заголовок бланка) contient nom, raison sociale, adresse, numéro de téléphone de l'expéditeur. Pour les sociétés il faut indiquer la forme juridique et le montant du capital pour les S.A. les S.A.R.L.

(2) Le nom et l'adresse du destinataire.

(3) V/Réf — référence de la lettre reçue précédemment.

NZRéf — référence de la lettre qu'on écrit.

(4) Objet — indication très brève du motif de la lettre.

(5) Lieu et date de création de la lettre sera importante en cas de contestation. Il faut écrire le mois en lettres.

(6) Titre du (des) destinataire(s).

(7) Corps de la lettre. Il comprend :

l'introduction ;

le développement ;

la conclusion et la formule de politesse.

- (8) La signature manuscrite de l'auteur de la lettre, précédée de sa fonction.
- (9) P.J. (pièces jointes). — Cette mention est ajoutée lorsqu'un ou plusieurs documents sont joints à la lettre à l'intérieur de l'enveloppe. Il faut indiquer leur nombre et leur nature.

Texte 23

1. *Lisez et traduisez le texte.*

Qu'est-ce qu'une entreprise?

L'entreprise est une unité économique autonome organisée pour la mise en œuvre d'un ensemble de facteurs de production, en vue de produire des biens ou services pour le marché.

L'entreprise est un lieu où sont élaborés les produits que nous consommons où sont réalisés les investissements, répartis les revenus, exportés les produits qui conditionnent l'équilibre commercial, créés des emplois nouveaux. L'entreprise est le lieu où travaillent en commun l'entrepreneur comme chef d'entreprise, les employés et les ouvriers comme personnel, en vue d'atteindre les buts de l'entreprise et pour le bien commun du peuple et de l'Etat.

L'entreprise combine les facteurs de la production en vue d'obtenir un produit qu'elle écoule sur le marché. Elle ne tend pas immédiatement à satisfaire les besoins de ses membres pourvu qu'elle puisse vendre son produit au coût ou au-dessus du coût. Elle répond à l'appel des besoins solvables sur le

marché. L'entreprise doit être distinguée de l'établissement qui représente une unité de production techniquement individualisée mais juridiquement dépendante. Une entreprise peut comprendre plusieurs établissements.

L'entreprise est un système complexe qui est en échange constant avec l'extérieur et dotée d'une multitude de processus de décision, de recherche et de transmission des informations. Elle est inséparable du système économique et social dans lequel elle s'insère.

L'entreprise actuelle est très différente de ce qu'elle était il y a encore vingt ans. Elle est composée de techniciens, voire de spécialistes.

dans toutes les disciplines qui contribuent à sa bonne marche. La technique n'est plus que de production. Elle est partout et contribue au respect mutuel. Le style de commandement a mué vers le style de direction. La compétence remplace l'ancienneté. La légitimité naît des résultats de l'action plus que de l'héritage. La communication essaie d'obtenir l'adhésion des hommes; les objectifs sont explicites et les moyens pour les atteindre sont pesés. Chaque homme doit « se vendre », convaincre, expliquer. Rien n'est définitivement acquis. L'entreprise doit s'adapter en permanence aux résultats de ses actions. C'est une mutation continue à laquelle sont confrontés les membres de son personnel. Ceux qui n'évoluent pas dans le sens général se trouvent vite dépassés, marginalisés et près de la porte de sortie. S'ils ne réagissent pas, ils auront la malchance de gonfler le chiffre des demandeurs d'emploi car leur qualification ne sera plus en phase avec celle requise. En revanche, ceux qui font encore partie du système y sont adaptés, leurs compétences sont reconnues.

Ce sont donc les hommes qui ont réalisé le but poursuivi par l'entrepreneur dans un cadre juridique donné et avec des préoccupations politiques adaptées. Ces hommes partagent

avec l'entrepreneur le risque de réussite ou d'échec de leur firme. Ils sont attirés par un marché de l'emploi et la capacité bénéficiaire de l'entreprise.

2. Подберите эквиваленты к словам и выражениям.

mise en œuvre; s'élaborer; investissement; revenu; équilibre; bien commun; en vue; tender; coût; extérieur; s'insérer.

Включаться; применение, использование; доход, прибыль; производиться; капиталовложение; равновесие; благо; в целях; внешняя среда; стоимость; стремиться.

3. Ответьте на вопросы.

1. En quoi consiste la fonction principale de l'entreprise ?
2. Quel est le but essentiel de l'entreprise ?
3. Quels sont d'autres objets recherchés par l'entreprise ?
4. L'entreprise, quels facteurs de production combine-t-elle ?
5. Quels sont les rapports entre l'entreprise et les travailleurs ?

Texte 24

1. *Lisez et traduisez le texte.*

Négociations d'affaires. Pour conclure des contrats avantageux de vente ou d'achat un vrai commerçant doit étudier le marché, prendre contact avec les responsables des firmes et mener à bien les pourparlers d'affaires. Le contrat est le résultat des négociations d'affaires.

« La négociation est l'art, l'action de mener à bonne fin des affaires » (Dictionnaire de l'Académie des sciences commerciales).

Comme toute étape de la démarche commerciale, la

négociation, pour aboutir, doit être préparée. Il faut préparer avant tout le contenu de la négociation.

Si l'interlocuteur est un partenaire (agent, importateur, futur associé), la négociation portera sur tous les éléments des contrats de distribution, représentation... et notamment sur la territorialité, l'exclusivité, les marges, la communication (publicité, promotion), le service après-vente. Si l'interlocuteur est un acheteur (utilisateur du produit), la négociation portera sur tous les éléments du contrat de vente : quantités des marchandises, prix, délai de livraison, service après-vente, mode de transport, etc.

Négociateur, c'est écouter, chercher à comprendre puis argumenter.

En entamant la négociation n'oubliez pas que :

- dans une négociation il y a deux parties, chacune d'elles essaie d'obtenir les concessions maximales de l'autre ;
- il ne faut entamer la négociation qu'avec des personnes ayant les pouvoirs la mener à terme ;
- il faut essayer de connaître les cartes de l'autre partie ;
- il ne faut jamais laisser deviner ce que l'on ne fera pas ;
- il faut laisser planer un doute sur les intentions réelles (conserver l'effet de surprise) ;
- il ne faut pas prendre position sur les points que l'on ne souhaite pas négocier ;
- il faut mettre en réserve des arguments ;
- il faut rechercher un moment adéquat de conclure

Pour mieux argumenter, il faut :

- construire d'avance l'argumentaire en terme de marché, produits, prix, chiffre d'affaires, marges bénéficiaires ;
- structurer ses arguments : exposer un avantage particulier, soutenir l'avantage par un fait objectif, en déduire la conséquence concrète pour l'interlocuteur, évaluer l'effet de l'argument ;
- découvrir les objections du partenaire (le faire parler,

s'adapter à son rythme, utiliser un langage compréhensible) ;

- maîtriser ce que l'on veut obtenir et sur quoi on ne veut pas céder, maîtriser l'objectif du partenaire.

La négociation est conçue comme un échange productif fondé sur le principe d'une conduite méthodique des échanges et le respect d'attitudes en accord avec l'objectif.

2. Подберите эквиваленты к словам и выражениям.

mener à bonne fin; aboutir; interlocuteur; porter sur; marge; entamer la négociation; se maîtriser; maîtriser; concession; laisser + infinitive; avantage particulier; déduire

вести успешно; закончить успешно; собеседник; основываться; возможность к действиям; приступать к переговорам; уступка позволять, допуска; предоставлять; догадаться; особое преимущество; делать выводы, заключить; овладевать, осваивать, подавить в себе что-либо владеть собой

Часть II

1. France

La France est un pays **d'Europe occidentale**. On l'appelle souvent l'Hexagone parce que sa forme peut **s'inscrire dans cette figure géométrique**. La France comprend plusieurs **îles**, dont la principale est la Corse. Sa superficie atteint 550 000 kilomètres carrés. Elle compte 57 millions d'habitants.

La limite qui sépare la France de six pays voisins (la Belgique, le Luxembourg, la République fédérale d'Allemagne, la Suisse, l'Italie et l'Espagne) est presque toujours un **massif montagneux**: les Vosges, **le Jura**, les Alpes, les Pyrénées. Ces

montagnes sont des "**frontières naturelles**". Une cinquième montagne, le Massif central, est située au centre.

Les mers **entourent** la France sur 3100 km: au nord, la mer du Nord et la Manche; à l'ouest, l'océan Atlantique; au sud, **la mer Méditerranée**.

L'histoire des fleuves français est simple: **ils naissent** dans les montagnes (le Rhône dans les Alpes, la Garonne dans les Pyrénées), descendent, traversent les plaines et finissent dans la mer (la Seine dans la Manche, la Loire et la Garonne dans l'océan Atlantique, le Rhône dans la Méditerranée). Trois grands fleuves sont entièrement français: la Seine, la Loire et la Garonne. Deux ne sont que partiellement français: le Rhône qui naît en Suisse, **le Rhin** qui naît aussi en Suisse et sépare la France de l'Allemagne. **Il se jette** dans la mer du Nord.

La France **jouit d'un climat** tempéré, c'est-à-dire ni trop chaud, ni trop froid. En hiver, les températures moyennes se situent entre 0 et 8 **degrés au-dessus de zéro**; en été les températures moyennes sont comprises entre 16 et 24 degrés. La géographie de chaque région crée un régime climatique spécifique, selon les combinaisons des influences continentales sèches et froides, des masses océaniques atlantiques ou l'air subtropical méditerranéen.

L'économie française comprend tous les grands secteurs de l'activité: l'industrie (4ème rang mondial, 2ème rang européen), l'agriculture (2ème rang mondial, 1er rang européen), la pêche (9ème rang mondial pour l'importance de sa flotte). La France occupe le 5ème rang mondial pour ses exportations.

Les grandes villes françaises sont situées:

- sur un fleuve: Paris au croisement de la Seine et de ses deux affluents; Lyon au confluent du Rhône et de son principal affluent, la Saône; Toulouse sur la Garonne, Strasbourg sur le Rhin;
- à l'endroit où un fleuve se jette dans la mer: Le Havre (la Seine); Nantes (la Loire); Bordeaux (la Garonne); Marseille (le

Rhône).

D'autres grandes villes sont situées en plaine (Lille), sur la côte (Nice, Toulon), quelquefois dans une vallée de montagne: Grenoble.

Vocabulaire

L'Europe *f* occidentale - Западная Европа

hexagone *m* - шестиугольник

s'inscrire dans une figure géométrique - вписываться в геометрическую фигуру

île *f* - остров

la Corse - Корсика

sa superficie atteint... – ее поверхность достигает

kilomètre *m* carré – квадратный километр

limite *f* - граница

la République fédérale d'Allemagne – Федеративная Республика Германия

la Suisse - Швейцария

massif *m* montagneux – горный массив

les Vosges [vo:ʒ] - Вогезы

le Jura - Юра

frontières *f pl* naturelles – естественные границы

entourer *vt* - окружать

la mer Méditerranée – Средиземное море

ils naissent... – они берут начало

plaine *f* - равнина

partiellement [parsjɛlmã] *adv* - частично

le Rhin - Рейн

séparer *vt* – отделять (о реке)

se jeter - отделять

jouir d'un climat tempéré - обладать умеренным климатом

température *f* moyenne – средняя температура

8 degrés au-dessus de zéro – 8 градусов выше нуля

créer *vt* - создавать

influence *f* - влияние
industrie *f* - промышленность
4ème rang mondial – четвертое место в мире
agriculture *f* – сельское хозяйство
pêche *f* - рыболовство
au croisement – на перекрестке
affluent *m* - приток
confluent *m*- слияние рек
sur la côte – на побережье
quelquefois *adv* - иногда
dans une vallée de montagne – в горной долине

1. Répondez aux questions:

1. Où est-ce que la France est située?
2. Pourquoi l'appelle-t-on souvent l'Hexagone?
3. Quelle est sa superficie? sa population?
4. Quels sont ses pays voisins?
5. Quelles sont ses frontières naturelles?
6. Quelles mers entourent la France?
7. Quels fleuves traversent la France?
8. Comment est le climat de la France? Quelles sont les températures moyennes en hiver? en été?
9. L'économie française, quels secteurs comprend-elle?
10. Où sont situées les plus importantes villes françaises?

2. Traduisez:

1. Франция расположена в Западной Европе.
2. Площадь Франции - 500 тыс. км².
3. Франция насчитывает 57 млн. жителей.
4. Граница, которая отделяет Францию от соседних стран (Бельгии, Люксембурга, Федеративной республики Германии, Швейцарии, Италии и Испании), - это почти всегда горный массив: Вогезы, Юра, Альпы, Пиренеи.

5. Реки Франции берут начало в горах. Сена впадает в Ла-Манш, Луара и Гаронна в Атлантический океан, Рона в Средиземное море.
6. Во Франции климат умеренный, т. е. ни холодный и ни жаркий. Зимой средняя температура колеблется от 0 до 8 градусов тепла, летом - от 16 до 24 градусов.
7. Французская экономика включает все основные отрасли: промышленность, сельское хозяйство, рыболовство.
8. Крупные французские города расположены на реках, на побережье или в горных долинах.

2. Institutions

La France est une République **indivisible**, démocratique et **laïque**. La démocratie française moderne est **héritière** de la Révolution de 1789. Ses principes **sont fondés** sur la **Déclaration des droits de l'homme et du citoyen**.

Sa devise: *Liberté, égalité, fraternité*.

Son emblème: *le drapeau tricolore bleu, blanc, rouge*.

Son hymne nationale: *la Marseillaise*.

Sa fête nationale se **célèbre** le 14 juillet, date de la **Prise de la Bastille** (1789).

Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République (**le chef de l'État**) et par le **gouvernement**. Le Président **est élu** pour sept ans **au suffrage universel direct**. Le président **promulgue les lois et peut soumettre des projets de lois au référendum**. Il a le pouvoir de **dissoudre l'Assemblée nationale** après la consultation du Premier ministre et des présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat. Le Président **nomme** le Premier ministre (chef du gouvernement) et les membres du gouvernement. **Il signe les ordonnances** et les décrets. Il est chef des armées, il **a le droit de grâce**.

Le pouvoir législatif est exercé par le Parlement. Ce dernier se compose de deux **assemblées**: de l'Assemblée nationale élue

pour cinq ans au suffrage direct et du Sénat élu pour neuf ans au suffrage indirect avec **le renouvellement par tiers** tous les trois ans. Le Parlement **vote** les lois, **ratifie les traités** internationaux.

La France est **découpée** administrativement en grandes, **moyennes** ou petites **unités**: 36 000 communes, 96 départements, 22 régions. Les départements français portent souvent le nom des principaux fleuves ou rivières de France: la Haute Garonne, l'Isère etc.; quelquefois celui d'une montagne: les Pyrénées-Atlantiques, les Vosges, le Jura.

Vocabulaire

institutions *f pl* - органы государственной власти

indivisible *adj* - неделимый

laïque *adj* - светский

héritière *f* – наследница

être fondé, -e - основываться

la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen –

Декларация прав человека и гражданина

liberté *f* – свобода

égalité *f* – равенство

fraternité *f* - братство

sa fête se célèbre – праздник отмечается

la Prise de la Bastille – взятие Бастилии

le pouvoir *m* exécutif – исполнительная власть

exercer le pouvoir – осуществлять власть

le chef *m* de l'État – глава государства

le gouvernement *m* - правительство

l'élection au suffrage universel direct – избирать всеобщим прямым голосованием

promulguer les lois – утверждать законы

soumettre des projets de lois au référendum – выносить законопроекты на референдум

dissoudre l'Assemblée nationale – распускать национальное собрание

nommer *vt* - назначать

signer les ordonnances – подписывать постановления

avoir le droit de grâce – обладать правом помилования

pouvoir *m* législative – законодательная власть

assemblée *f* - палата

le renouvellement par tiers [tjɛ:r] – обновление на треть

voter *vi, vt* - голосовать

découper *vt* - разделять

moyen, -ne *adj* - средний

unité *f* - единица

1. Répondez aux questions:

1. Comment peut-on caractériser la République française?
2. Pourquoi dit-on que la démocratie française est l'héritière de la Révolution de 1789?
3. Quelle est la devise de la République française? Quel est son emblème? Son hymne national?
4. Qui est le chef de l'État en France? Quels sont ses pouvoirs?
5. De quelles assemblées est composé le Parlement?
6. Comment la France est découpée administrativement?

2. Traduisez:

1. Франция- это неделимая, демократическая, светская республика.
2. Современная французская демократия - наследница Революции 1789 года.
3. "Свобода, равенство, братство" - таков девиз Французской республики. Ее гимном является "Марсельеза".
4. Главой государства является президент республики. Он избирается на семь лет всеобщим прямым голосованием.
5. Президент утверждает законы и выносит законопроекты

на референдум. Он назначает главу правительства.

6. Парламент состоит из двух палат: Национального собрания и Сената. Национальное собрание избирается на пять лет, Сенат - на девять. Каждые три года он обновляется на треть.

7. Франция делится на большие, средние и малые территориальные единицы: регионы, департаменты, коммуны.

4. La population française

La France compte aujourd'hui 57 millions d'habitants, ce qui la place au 4ème rang européen et au 17ème rang mondial. La population active est de 24,3 millions, dont plus de 10 % sont à la recherche d'un emploi. Les femmes représentent 40 % de la population active ayant un emploi.

Le taux de natalité, élevé après la deuxième guerre mondiale, connaît depuis vingt ans un ralentissement, mais conserve le 4ème rang européen pour les moins de 15 ans (derrière l'Irlande, le Portugal et l'Espagne).

Comparée à ses voisins la France est un pays peu peuplé. La densité de sa population est de 105 habitants au kilomètre carré contre 200 m Allemagne et 300 aux Pays-Bas. Cette densité est très différente selon les régions:

- dans les zones industrielles des régions Nord, Rhône-Alpes, Ile de France, par exemple, elle est en moyenne de 80 habitants au kilomètre carré;
- dans les zones de montagnes, de forêts (**un quart du territoire**) ou **de plaines au sol pauvre**, elle est inférieure à 20 habitants au kilomètre carré;
- dans le reste du territoire (la moitié) elle est très variable: entre 20 et 80 habitants au kilomètre carré, selon les plaines, les plateaux, les régions agricoles et industrielles.

Le développement des industries et des services et la modernisation de l'agriculture ont **entraîné un dépeuplement**

des campagnes **au profit** des villes. Commencé au XIXème siècle, ce mouvement s'est accéléré après 1946. 75 % de la population vit aujourd'hui en ville et moins de 6 % seulement travaille dans l'agriculture.

La France reste **un pays d'accueil** avec 3,5 millions d'étrangers environ. Près de 40 % sont des Européens (Portugais, Italiens, Espagnols). La **part** des Africains a augmenté. Les Algériens sont les plus nombreux, suivis des Marocains et des Tunisiens. Le nombre des Asiatiques, encore faible, **est en augmentation**; ils viennent de Turquie et de l'ancienne **Indochine**.

Vocabulaire

être à la recherche d'un emploi – искать работу

taux *m* de natalité – темпы роста рождаемости

connaître un ralentissement – испытывать снижение, спад

les moins de 15 ans – (лица), не достигшие 15 лет

pays peu peuplé – малонаселенная страна

densité *f* de la population – плотность населения

en Allemagne – в Германии

aux Pays-Bas – в Нидерландах

en moyenne – в среднем

un quart du territoire - четвертая часть территории

plaine *f* au sol pauvre - равнина с бедными почвами

être inférieur, -e à – не превышать

entraîner le dépeuplement – привести к сокращению населения

au profit de – в пользу

pays *m* d'accueil – принимающая страна

part *f* - доля

être en augmentation - увеличиваться

Indochine *f* - Индокитай

Répondez aux questions:

1. Combien d'habitants compte la France? Quelle est la part de

la population active?

2. Y a-t-il beaucoup de jeunes en France?

3. Est-ce que c'est un pays peuplé? Quelle est la densité de la population en France? Comparez-la avec d'autres pays.

4. Est-ce que cette densité est la même dans toutes les régions?

5. Qu'est-ce qui a entraîné un dépeuplement des campagnes au profit des villes? Indiquez le pourcentage de la population qui vit en ville et qui travaille dans l'agriculture.

6. Est-ce que les immigrants sont nombreux en France? De quels pays viennent-ils?

Traduisez:

1. Франция насчитывает 57 миллионов жителей, занимая 4-е место в Европе и 17-е в мире. Активное население составляет около 24 миллионов; из них 10 % ищут работу.

2. Темпы роста рождаемости были высокими после второй мировой войны; в последние двадцать лет они снизились.

3. По сравнению со своими соседями Франция - малонаселенная страна. Плотность населения составляет 105 жителей на квадратный километр; она варьируется в зависимости от района.

4. Развитие промышленности и сферы услуг, модернизация сельского хозяйства привели к сокращению сельского населения.

5. Франция стала принимающей страной для 3,5 миллионов иностранцев. 40% составляют европейцы. Растет доля африканцев, особенно алжирцев.

4. Paris, capitale de la France

Paris est **situé au croisement** des fleuves et des routes. L'agglomération parisienne (Paris plus **sa banlieue**) compte près de 9 millions d'habitants.

Paris est quatre fois capitale. Une capitale *politique*: le président de la République, les ministres, **les directions des grandes entreprises** publiques y **séjournent**; une capitale *économique*: **les grandes entreprises privées** industrielles et commerciales y ont leurs directions; une capitale *géographique*: routes, **chemins de fer, lignes aériennes**, tout semble partir de Paris, ou y arriver; une capitale *culturelle* avec les théâtres, les grandes écoles, les musées, la télévision et la radio.

Paris, comme **la plupart** des grandes villes, est **un assemblage de quartiers** qui ont leur histoire, leur **charme**, leur **mode de vie**. Les Parisiens **sauvegardent** les vieux quartiers de Paris, les trésors architecturaux de la ville. Parallèlement, ingénieurs et **urbanistes** s'occupent des problèmes d'aujourd'hui: **circulation** et transport, **équipement culturel, équipement sportif**. On voit apparaître les **tours** des nouveaux **quartiers d'affaires** (Défense, Maine-Montparnasse).

Autrefois, on disait: "Paris a tout, la banlieue est triste et **laide**, ses villes sont des **villes-dortoirs**". Maintenant, c'est faux. Peu à peu, **la population** des banlieues **augmente**. Elle est plus jeune. Beaucoup de villes de banlieue ont des **espaces verts** et des grandes avenues.

La région parisienne **possède** environ 100 théâtres qui se trouvent dans les quartiers de l'Opéra, Montmartre, Montparnasse, le Quartier Latin et sur les Boulevards. Il y a aussi près de 400 salles de cinéma. Leur programme **change** chaque mercredi. **Environ** 100 musées, 200 **galeries d'art**, une trentaine **d'expositions temporaires attirent des visiteurs**.

On voit que Paris est une ville extraordinaire **qui résume** les idées, l'art et **la grandeur** du monde.

Vocabulaire

être situé au croisement- находиться на перекрестке
banlieue f -пригород
les direction des grandes entreprises - управление (дирекция)
крупных предприятий
séjourner *vt* - находиться
les entreprises privées – частные предприятия
chemin *m* de fer – железная дорога
ligne f aérienne - авиалиния
la plupart – большая часть, большинство
un assemblage de quartiers – объединение кварталов
charme *m* - очарование
mode *m* de vie – образ жизни
sauvegarder *vt* - беречь
trésor *m*- сокровище
urbaniste *m* - градостроитель
circulation f – уличное движение
équipement *m* culturel (sportif) – оборудование для
культурных (спортивных) мероприятий
tour f - башня
quartier *m* d'affaires – деловой квартал
autrefois *adv* – прежде, когда-то
laid, -e *adj* - уродливый
ville-dortoir f – «спальный» город
la population augmente – население увеличивается
espace *m* vert – зеленая зона
posséder *vt* - иметь
changer *vt, vi* – менять(ся)
environ *adv* - приблизительно
galerie f d'art – картинная галерея
exposition f temporaire – временная экспозиция

attirer des visiteurs – привлекать посетителей
résumer la grandeur – воплощать величие

1. Répondez aux questions:

1. Paris, où est-il situé?
2. Combien d'habitants compte l'agglomération parisienne?
3. Pourquoi dit-on que Paris est une capitale politique? économique? géographique? culturelle?
4. Quels sont les problèmes des vieux quartiers de Paris?
5. Pourquoi la population de la banlieue augmente-t-elle?
6. Y a-t-il beaucoup de théâtres dans la région parisienne? de salles de cinéma? de musées? de salles d'expositions?

2. Traduisez:

1. Париж насчитывает около 9 млн. жителей.
2. Париж - политическая, экономическая географическая и культурная столица Франции.
3. Каждый парижский квартал имеет свою историю, свое очарование, свой образ жизни.
4. Парижане берегут старые кварталы города.
5. Градостроители занимаются проблемами новых кварталов.
6. Население парижских пригородов увеличивается.
7. В парижском районе около 100 театров, 400 кинотеатров, 100 музеев, 200 картинных галерей.

5. Paris du sommet de la Tour Eiffel

Pour admirer la beauté de Paris, on peut monter au **sommet de la Tour Eiffel**. La Tour se trouve sur la **rive gauche** de la Seine, **elle mesure 300 mètres**.

Le panorama de Paris **s'étale** devant nous. **Entre deux bras du fleuve**, on voit **l'île de la Cité**, berceau de Paris. **C'est à partir de là** que la ville **s'est développée de part et d'autre** de la

Seine. Au centre d'un admirable paysage se **dresse** la **cathédrale Notre-Dame de Paris**, le plus bel **édifice** religieux de la capitale.

Sur la rive gauche est situé le **Quartier latin**, le quartier des étudiants, l'un des plus anciens après la Cité. Le nom du quartier a son histoire: jusqu'en 1789, la langue officielle de **l'enseignement** a été le latin. Maîtres et élèves le parlaient même **dans la vie courante**. C'est ici que se trouve la célèbre université de Paris - la Sorbonne - **fondée** par Pierre de Sorbon en 1257. Dans ce même quartier on voit un **édifice** d'aspect imposant. C'est le Panthéon. Il est **consacré** aux grands hommes de France. À sa façade on peut lire: "Aux grands hommes, la **patrie reconnaissante**". On y trouve les **monuments** funèbres de Voltaire, Rousseau, Victor Hugo, Emile Zola et d'autres.

Sur la rive droite, on aperçoit le Louvre, ancien **palais des rois de France**. Maintenant, c'est un musée qui a une **renommée** universelle. Sa collection est une des plus riches du monde. Une pyramide de verre marque l'entrée du musée. Plus loin, on voit **la place de la Concorde** avec, l'obélisque égyptien, au centre. Et voici la place Charles-de-Gaulle avec l'Arc de Triomphe. Douze avenues **rayonnent** autour de l'Arc, c'est pourquoi on l'appelle aussi **place de l'Etoile**. L'Arc **abrite** la **tombe du Soldat inconnu**.

Au nord, on **distingue** les **dômes d'une église**. C'est la butte Montmartre et la basilique du Sacré-Cœur qui a été construite en 1876-1910. Son intérieur est richement décoré de mosaïques.

À l'ouest se dresse le nouveau quartier de la Défense. Autrefois, on pouvait y voir un monument commémoratif de la Défense de Paris en 1871*. Le quartier associe un ensemble résidentiel, des espaces verts et un important centre d'affaires. Sa plus haute tour compte 45 étages. La Grande Arche, immense "cube" de béton recouvert de verre et de marbre blanc, a un

toit-terrace, d'où, tout comme du sommet de la Tour Eiffel, le visiteur découvre une vue sur Paris et la banlieue.

Vocabulaire

sommet *m* de la Tour Eiffel – вершина Эйфелевой башни
rive *f* gauche – левый берег
elle mesure 300 m – ее высота 300 метров
s'étaler - простираться
entre deux bras du fleuve – между двумя рукавами реки
l'île de la Cité – остров Сите
berceau *m* - колыбель
c'est à partir de là...- именно отсюда
se développer - развиваться
de part et d'autre – с той и с другой стороны
se dresser - возвышаться
cathédrale *f* Notre-Dame de Paris – Собор Парижской Богоматери
édifice *m*- здание
le Quartier latin - Латинский квартал
enseignement *m*- обучение
dans la vie courante – в повседневной жизни
fonder *vt*- основывать
consacrer à – посвящать
patrie *f* reconnaissante – благодарное отечество
monument *m* funèbre – надгробный памятник
palais *m* des rois de France – дворец французских королей
renommée *m* universelle – мировая известность
place *f* de la Concorde – площадь Согласия
rayonner *vt* – расходиться лучами
place de l'Etoile – площадь Звезды
l'Arc [de Triomphe] abrite... – зд. под (Триумфальной) аркой находится
tombe *f* du Soldat inconnu – могила Неизвестного солдата

distinguer *vt* – различать
dôme *m* de l'église – купол церкви
la butte Montmartre – Монмартрский холм
la basilique du Sacré-Cœur – базилика Сакре-Кер
être décoré de... – быть украшенным чем-либо
autrefois *adv* - когда-то, прежде
monument *m* commémoratif – памятник
associer *vt*- объединять
ensemble *m* résidentiel – жилые кварталы
espace *m* vert – зеленая зона
arche *f* - арка
immense *adj*- огромный
recouvert de verre et de marbre blanc – покрытый стеклом и белым мрамором
toit-terrasse *m* – плоская крыша
tout comme – так же как и
découvrir *vt* – открывать, обнаруживать
banlieue *f* - пригород

Commentaires

Voltaire (1694-1778) - Вольтер (французский писатель и философ-просветитель)

Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)- Жан Жак Руссо (французский писатель и философ)

Victor Hugo (1802-1885) -Виктор Гюго (французский писатель)

Emile Zola (1840-1902) - Эмиль Золя (французский писатель)

Charles de Gaulle (1890-1970)- Шарль де Голль (президент Франции в 1958-1969 гг.)

la Défense de Paris en 1871 - защита Парижа от германских войск во время франко-прусской войны

1. Répondez aux questions:

1. Sur quelle rive de la Seine se trouve la Tour Eiffel?
2. Pourquoi on appelle l'île de la Cité *le berceau de Paris'*!
3. Quel est le plus bel édifice religieux de Paris?
4. D'où vient le nom du Quartier latin?
5. À qui est consacré le Panthéon?
6. Qu'est-ce qui se trouve maintenant au Louvre?
7. Qu'est-ce qu'on peut voir sur la Place Charles-de-Gaulle-Étoile?
8. Où se trouve le quartier de la Défense? Pourquoi est-il nommé ainsi? Décrivez-là.

2. Traduisez:

1. Чтобы увидеть Париж, мы поднимаемся на вершину Эйфелевой башни.
2. Между двумя рукавами Сены находится остров Сите - исторический центр Парижа.
3. На левом берегу расположен Латинский квартал, квартал студентов. Там находятся парижский университет Сорбонна и Пантеон. На фасаде Пантеона можно прочесть надпись: "Великим людям благодарное отечество".
4. На правом берегу находятся Лувр, площадь Согласия, Триумфальная арка.
5. Двенадцать улиц лучами расходятся от Триумфальной арки.
6. Под Триумфальной аркой находится могила Неизвестного солдата.
7. На Монмартрском холме возвышаются купола базилики Сак-ре-Кёр. Интерьер церкви богато украшен мозаикой.
8. В новом квартале Дефанс объединены жилые зоны, зеленые зоны и большой деловой центр. Самая высокая башня квартала насчитывает 45 этажей.

6. La Tour Eiffel

A la fin du XIX siècle, la Révolution française allait avoir cent ans et le gouvernement de la France décidait de fêter cet événement. On a eu l'idée d'organiser une Exposition Universelle. Il fallait réhabiliter la France républicaine après la défaite dans la Guerre franco-prussienne de 1870 et couronner les succès de son industrie et de sa science. C'était une occasion de donner à l'Europe entière la preuve éclatante de son prestige. En 1886 un journal français invita les architectes et les ingénieurs à étudier la possibilité d'élever sur le Champs-de-Mars une tour de fer de 300 mètres de haut en vue de l'Exposition Universelle de 1889. Pour ce concours 107 projets ont été proposés. On a retenu le projet de Gustave Eiffel. Le croquis de ce projet avait été fait par Maurice Koechlin, ingénieur qui travaillait dans le bureau d'études sur les constructions métalliques, dirigé par Eiffel. Un homme d'affaires habile, Eiffel a su prendre le risque financier de la Tour tout en s'assurant une concession d'exploitation de vingt ans. Il avait ainsi prévu la formidable attraction que la Tour exercerait sur le public.

La construction de la Tour a été un scandale pour certains amoureux de Paris. On a publié un manifeste signé par un nombre respectable d'artistes, tous indignés par le projet de Gustave Eiffel. Guy de Maupassant a décrit la Tour comme «une haute et maigre pyramide, squelette géant». La Tour a connu d'autres adversaires aux noms illustres, dont Alexandre Dumas. Ils ont protesté contre la construction en plein coeur de Paris «de l'inutile et monstrueuse Tour Eiffel».

Le gigantesque travail de la Tour s'était effectué avec seulement 250 ouvriers. Ces hommes, spécialisés dans le travail aérien, avaient déjà participé à la construction des grands ponts. Ils respectaient profondément leur patron qui surveillait lui-même les travaux. Ils l'aimaient surtout parce qu'Eiffel attachait du prix à leurs vies, à une époque où celle-ci ne comptait guère

pour les patrons. Le pont de Brooklyn (aux Etats-Unis) achevé quatre ans plus tôt, avait tué vingt ouvriers du chantier. La Tour sera achevée sans coûter une seule vie.

Pendant les deux hivers qu'a duré la construction, les conditions de travail furent particulièrement dures. Plus que du vertige, c'est du froid que souffraient les bâtisseurs. Le chantier ouvrait à six heures et fermait à la tombée de la nuit. Les ouvriers touchaient des salaires plus élevés que d'habitude.

En creusant la terre, les ouvriers tombent sur un ancien lit de la Seine. Le terrain est vaseux et la couche de sable qui recouvre l'argile n'est pas assez épaisse pour supporter tout le poids de l'édifice. Et il est impossible de déplacer la Tour. L'expérience d'Eiffel lui a permis de vaincre cette difficulté. En été 1888 on est au deuxième étage, et en mars 1889, le troisième étage est assemblé. Le montage prendra fin le 15 avril 1889. Tous les travaux ont duré deux ans, deux mois et cinq jours. La date de la cérémonie d'achèvement du monument fut fixée au 31 août 1889. L'heure attendue arrive et Gustave Eiffel atteint le sommet de la Tour avec quelques gens. Le drapeau tricolore est hissé. Un grand problème se pose alors. Pour arriver au sommet de ce «gratte-ciel» il fallait gravir 1710 marches équivalant à une maison de plus de 100 étages. Eiffel résoudra ce problème plus tard en installant des ascenseurs. Plus de 100 personnes pouvaient dès lors espérer atteindre les 300 mètres d'altitude en moins de six minutes. A 57 ans, grâce à la Tour, Eiffel devint millionnaire.

En un siècle la Tour Eiffel, symbole des progrès politiques, techniques et économiques, participe et influe sur l'aspect et l'ambiance de Paris. Elevée pour symboliser la centième anniversaire de la Révolution française, la Tour est devenue le phare touristique de la France.

L'histoire des restaurants de la Tour Eiffel est presque aussi vieille que la Tour elle-même. Son créateur était un gourmet renommé, qui aimait surtout les bons vins. Quand la

construction de la Tour fut terminée, il installa au premier étage un restaurant.

Après l'Exposition Universelle de 1889, le restaurant devint un endroit très «chic», très à la mode. La haute société ne pouvait plus s'en passer. Même Maupassant qui détestait la Tour Eiffel y venait souvent déjeuner, sous prétexte que «c'est le seul endroit de Paris où je ne la vois pas».

Aujourd'hui, pour satisfaire tous les appétits et toutes les bourses, il y a trois restaurants et quelques petites boutiques. Pour les touristes pressés des boutiquiers vendent des croissants, des sandwichs, des hot-dogs. On peut déjeuner rapidement dans un petit restaurant au premier étage - *Le Parisien*. Au-dessus du *Parisien*, *La Belle France*, donnant sur la Seine et le Palais de Chaillot, jouit d'une bonne réputation: elle a une clientèle jeune qui vient passer des soirées agréables. Mais le restaurant le plus célèbre de la Tour Eiffel, est certainement *le Jules Verne*. Situé au deuxième étage, c'est le plus haut restaurant de la capitale, il offre une vue extraordinaire sur Paris. Du pilier sud, un ascenseur spécial fait directement monter les clients au restaurant. La décoration mêlant les couleurs noire et grise, donne une ambiance mystérieuse et étonnante: les assiettes noires, les verres à pied noir avec une rose noire sur la table, des serviettes grises. Les 110 places du *Jules Verne* ne suffisent pas à la demande. Pour y dîner ou déjeuner, il faut réserver sa place un mois à l'avance. Le repas coûte au moins 500 francs par personne.

Vocabulaires:

croquis (m) - набросок

concession (f) d'exploitation - разрешение на эксплуатацию

chantier (m) - строительная площадка

vertige (m) - головокружение

vaseux - тинистый, илистый

hisser - поднять, водрузить

phare (m) - маяк

gourmet (m) - гурман

Palais de Chaillot - здание, построенное в 1937 г., в котором расположены различные музеи (военно-морского флота, народных ремесел и др.)

pilier (m) - опора

1. Répondez aux questions:

1. Est-ce que le projet de la construction de la Tour Eiffel eut des adversaires?
2. Quelle était l'attitude de Gustave Eiffel envers ses ouvriers?
3. Combien de temps dura la construction de la Tour?
4. Qui installa le premier restaurant au premier étage de la Tour?
5. Est-ce facile de prendre un repas dans le plus célèbre restaurant de la Tour?

7. L'économie française diversifiée

La France n'est pas un "super-grand" ni par sa superficie, ni par sa population, ni par son **PNB (produit national brut)**. Elle garde cependant une position importante. Elle est une des grandes puissances économiques mondiales avec des réussites dans la haute technologie. Elle est un grand pays exportateur.

L'industrie française comprend des secteurs traditionnels qui subissent une forte restructuration et sont transformés par l'automatisation (**sidérurgie**, métallurgie, automobile, textile), et des secteurs liés aux nouvelles technologies. Elle dépend de l'extérieur pour ses **matières premières** et son énergie, à l'exception de l'électricité dont 70 % provient de **centrales thermiques nucléaires**. De nouvelles industries se développent dans des **centres de recherche** créés récemment, les **technopoles**. On compte en France quatre technopoles **en service** ou **près d'être terminées**. Chacune d'entre elles veut être un lieu idéal d'échanges entre la **recherche** (les

laboratoires), la **formation** (l'Université) et la **production** (les entreprises).

L'agriculture française est un secteur moderne, mécanisé et à **forte productivité**. Elle représente près de **tiers** de la superficie agricole utile de la **Communauté économique européenne** (CEE). Elle **fournit** 28 % de la production communautaire, dont la moitié en **élevage** (viande, lait et fromage). Le reste est constitué de blé, vin, sucre et **cultures industrielles**.

Avec ses trois façades maritimes, la France n'occupe pourtant que la 4ème place dans la CEE pour la pêche. Celle-ci devient de plus en plus industrialisée (**congélation** et **transformation des produits**).

Les services occupent une place de plus en plus importante dans l'activité économique. Les grands services publics: transports, télécommunications, postes, électricité, eau, se trouvent souvent à la pointe des technologies (**Minitel**, **TGV** et métro ont une réputation mondiale).

Depuis une trentaine d'années, le tourisme s'est considérablement développé en France. 32 millions de Français prennent des vacances (le plus souvent en été) et 36 millions d'étrangers viennent en France chaque année.

Vocabulaire

PNB (produit *m* national brut) - валовой национальный продукт

des réussites dans la haute technologie - успехи в области высоких технологий

subir une forte restructuration - подвергнуться существенной реорганизации

sidérurgie *f* - черная металлургия

matières *fpl* premières - сырье

centrale *f* thermique nucléaire - атомная станция

centre *m* de recherche, technopole *f* - технополис, крупный научный и промышленный центр

en service - действующий
près d'être terminé – в стадии завершения
recherche f – научное исследование
formation f – обучение, подготовка кадров
production f- производство
à forte productivité – высокопроизводительный
tiers *m* [tjɛ:r] – третья часть, треть
Communauté économique européenne (CEE) – Европейское
экономическое сообщество
fournir vt - поставлять
élevage *m* – животноводство
culture *f* industrielle – техническая культура
avec ses trois façades maritimes – со своими тремя выходами
в море (букв. морскими фасадами)
pêche f – рыболовство
congélation f - замораживание
transformation *f* des produits – переработка продуктов
Minitel – минител (абонентская телеинформационная сеть)
TGV (train à grande vitesse) – скоростной поезд

1. Répondez aux questions:

1. Quelle position occupe la France en Europe? Est-ce une grande puissance économique?
2. Quels secteurs comprend l'industrie française? Est-ce que la France possède des matières premières?
3. Qu'est-ce que c'est qu'une technopole?
4. Comment peut-on caractériser l'agriculture française?
5. Comment a changé la pêche ses dernières années? Quels sont les grands services publics en France?
7. Est-ce que le tourisme est une branche importante de l'économie use?

2. Traduisez:

1. Франция не является "сверхвеликой" ни по площади, ни

по численности населения, ни по валовому национальному продукту. Они, однако, занимает важное место в мировой экономике.

2. Французская промышленность включает традиционные отрасли, которые подверглись существенной реорганизации: черную металлургию, автомобилестроение, текстильную промышленность. Новые отрасли промышленности развиваются в технополисах, которые представляют собой идеальное место для научных исследований, подготовки кадров и производства.

3. Французское сельское хозяйство - современная, механизированная, высокопродуктивная отрасль.

4. Франция занимает 4-е место в Европейском экономическом сообществе по ловле рыбы.

5. Сфера обслуживания занимает все большее и большее место в современной экономике. Минитель, скоростной поезд и французское метро известны во всем мире.

6. За последние тридцать лет во Франции получил широкое распространение туризм. Каждый год в страну приезжают 36 миллионов туристов.

8. Russie

La Russie est un pays immense: elle occupe une superficie de 17 millions de kilomètres carrés et s'étend de la mer Baltique à l'océan Pacifique, de l'océan Glacial à la mer Noire et à la mer Caspienne. Sa population compte 150 millions d'habitants.

Les pays limitrophes de la Russie sont la Finlande, l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, la Biélorussie, l'Ukraine, la Géorgie, L'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, la Mongolie, la Chine.

La Russie est arrosée par de grands fleuves: la Volga, l'Oural, le Don, le Dniepr, la Dvina, l'Ob, la Lena, l'Amour. Tous ces fleuves sont navigables. Les principales montagnes de la partie européenne du pays sont le Caucase et l'Oural.

Aucun pays du monde ne connaît une variété aussi grande de paysages, de climats et de sites. Plaines et montagnes, forêts et steppes, régions subtropicales et glaces éternelles, on peut y trouver tout. La richesse du sol est surprenante, on en extrait le fer, le cuivre, le pétrole et la houille, il y a aussi des métaux précieux.

La Russie est un pays industriel possédant des centrales électriques, des grands centres industriels, d'immenses usines métallurgiques, chimiques, textiles et autres. C'est aussi un pays agricole. Grâce à la variété des sols et des climats la Russie fournit les produits les plus divers: céréales, pommes de terre, betterave, riz, légumes, fruits. La pêche est pratiquée sur toutes les côtes.

Les plus grandes villes de la Russie sont Moscou, sa capitale, Saint-Pétersbourg, Nijni-Novgorod, Iekaterinbourg, Novossibirsk, Volgograd.

Depuis 1991, la Russie a commencé à réaliser un vaste programme de réformes économiques.

Le système politique de la Russie

En Russie d'aujourd'hui, les pouvoirs politiques **sont organisés par la Constitution** de 1993. Cette constitution est une **loi** qui **répartit** les pouvoirs politiques (exécutif et législatif) entre le président de la République, le **gouvernement** et le parlement (**l'Assemblée fédérale**).

Le président de la République (chef de l'État) est **élu** par tous les **citoyens électeurs** au **suffrage direct universel** pour 4 ans. Il **nomme** le chef du gouvernement (**la décision** du président doit être **approuvée** par la Douma), **détermine en grandes lignes** la **politique intérieure et extérieure** de l'État, dirige la diplomatie, **signe** les **ordonnances** et les **décrets**. Il est le chef de l'armée. Le pouvoir exécutif est exercé par le gouvernement qui se compose du Premier ministre et de ministres. Les ministres les plus importants sont ceux de l'Économie, de la Défense, de l'Intérieur, des Affaires étrangères, de la Justice, de

l'Education nationale.

Le pouvoir législatif est exercé par le parlement (l'Assemblée fédérale) qui a deux **chambres: le Conseil de la Fédération et la Douma**. La Douma est élue pour une période de 4 ans et comprend 450 députés.

L'emblème de la Russie est le drapeau tricolore blanc, bleu, rouge; son hymne national est "le Chant patriotique" de M. Glinka; sa fête nationale se célèbre le 12 juin.

Vocabulaire

immense *adj* - необъятный

s'étendre – простираться

l'océan Pacifique – Тихий океан

l'océan Glacial – Ледовитый океан

la population compte – население насчитывает

limitrophe *adj* – пограничный

la Lettonie - Латвия

la Lituanie – Литва

la Géorgie - Грузия

la Chine – Китай

arroser *vt* - протекать (о реке)

variété *f* - разнообразие

site *m* - ландшафт

glaces *f pl* éternelles – вечные льды

sol *m* - почва

surprenant, -e *adj* - удивительный

extraire *vt* - добывать

fer *m* - железо

cuivre *m* - медь

pétrole *m* - нефть

houille *f* – каменный уголь

métaux *m pl* précieux – ценные металлы

fournir *vt* – производить

céréale *f* – злак, зерновая культура
betterave *f* - свекла
être organisé par la Constitution – зд. определяться
Конституцией
loi *f* - закон
répartir *vt* – распределять
l'Assemblée *f* fédérale – Федеральное собрание
élire *vt* - избирать
citoyen *m* électeur – гражданин, имеющий избирательные
права
suffrage *m* direct universel – всеобщее прямое голосование
nommer *m*- назначать
approuver la décision – одобрять решение
en grandes lignes – в основных чертах
politique *f* intérieure – внутренняя политика
politique *f* extérieure – внешняя политика
signer *vt* - подписывать
ordonnance *f* - указ
décret *m*- постановление
exercer le pouvoir – осуществлять власть
ministre *m* de la Défense – министр обороны
ministre *m* de l'Intérieur – министр внутренних дел
ministre *m* des Affaires étrangères – министр иностранных
дел
ministre *m* de la Justice – министр юстиции
ministre *m* de l'Éducation nationale – министр образования
chambre *f* - палата
le Conseil de la Fédération – Совет Федерации
député *m* - депутат

1. Répondez aux questions:

1 Quelle est la superficie de la Russie?

2. Combien d'habitants a-t-elle?
3. Quels sont ses pays limitrophes?
4. Par quels fleuves est-elle arrosée?
5. Quelles sont les principales montagnes de la partie européenne de la Russie?
6. Les paysages et les sites de la Russie, sont-ils variés?
7. Quelles matières premières (сырье) possède la Russie?
8. Peut-on dire que la Russie est un pays industriel et agricole à la fois (одновременно)?
9. Quelles grandes villes russes connaissez-vous?
10. Par quel document sont organisés les pouvoirs politiques en Russie?
11. Comment les pouvoirs politiques sont répartis?
12. Par qui est exercé le pouvoir exécutif? et le pouvoir législatif?
13. Comment élit-on le président de la Russie?
14. Quels sont les pouvoirs du président en Russie?
15. De qui se compose le gouvernement?
16. De quelles chambres est composée l'Assemblée fédérale?
17. Quel est l'emblème de la Russie? son hymne national?
18. Quand célèbre-t-on la fête nationale de notre pays?

2. Traduisez:

1. Россия - необъятная страна. Она занимает площадь [равную] 17 миллионам квадратных километров. Ее население насчитывает 150 миллионов жителей. 2. Страна простирается от Балтийского моря до Тихого океана и от Ледовитого океана до Черного и Каспийского морей. 3. Россия граничит с Финляндией, Эстонией, Латвией, Литвой, Белоруссией, Украиной, Грузией, Азербайджаном, Казахстаном, Монголией, Китаем. 4. Самыми крупными реками России являются Волга, Урал, Дон, Днепр, Двина, Обь, Лена, Енисей, Амур. 5. Ни одна страна в мире не обладает таким разнообразием пейзажей и ландшафтов,

как Россия. Здесь есть равнины и горы, леса и степи, субтропические районы и районы вечных льдов. 6. В России добывают железо, медь, нефть, каменный уголь, драгоценные металлы. 7. Россия - индустриальная страна. У нас много электростанций, огромных металлургических и химических заводов. 8. Россия - сельскохозяйственная страна, она производит самую разнообразную продукцию: зерновые культуры, картофель, свеклу, рис, фрукты. 9. С 1991 года Россия начала осуществлять широкую программу экономических реформ.

10. Политическая власть в России распределена между президентом, правительством и парламентом. 11. Президент России избирается всеобщим прямым голосованием [сроком] на 4 года. Он назначает главу правительства; определяет основные направления внутренней и внешней политики; подписывает указы и постановления. 12. Исполнительная власть принадлежит правительству. Его главой является председатель правительства.

13. Законодательная власть осуществляется парламентом (Федеральным собранием). Парламент состоит из двух палат: Совета Федерации и Государственной Думы. 14. Символом России является трехцветное знамя; национальный гимн страны - "Патриотическая песня" М. Глинки.

9. Russie

(Géographie: territoire, milieux naturels et économie régionale)

La Russie est un pays d'Europe orientale et d'Asie septentrionale qui s'est substitué à la fin de 1991 à la République socialiste fédérative soviétique; sa population compte 150 millions d'habitants, parmi lesquels les Russes constituent 81,5 %, les Tatars 3,8 %, les Ukrainiens 3 %, les

Tchouvaches 1,2 %, les Bachkirs 0,9 %.

Le territoire de la Russie s'étend sur 3 000 kilomètres du nord au sud et sur près de 9000 kilomètres d'ouest en est, sans compter la région de Kaliningrad, en enclave entre la Lituanie et la Pologne. 25 % de la superficie est en Europe et 75 %, au-delà de l'Oural, en Asie.

La Russie dispose d'une grande diversité de milieux naturels et d'énormes ressources agricoles et minières qui lui permettent d'être potentiellement autosuffisante pour la plupart de ses approvisionnements à l'exception des produits tropicaux. Mais, hormis le fer, la plupart des gisements de la partie européenne sont en voie d'épuisement et il faut chercher les matières premières toujours plus loin vers le nord et l'est du pays, en Sibérie, en Extrême-Orient, dans des conditions techniques et de transport très coûteuses.

Le sud de la partie européenne est constitué par les plaines aux riches loies de terres noires des bassins du Don, de la Volga et du Kouban (Caucase nord). Malgré les risques de sécheresse, on y a développé une grande culture de céréales, tournesols, betteraves et fourrages. L'exploitation de gisements de charbon, de fer (anomalie magnétique de Kourstk) ont permis le développement de grands centres industriels: Rostov-sur-le-Don, Volgograd, Saratov. Le bassin de la Volga, aménagé en cascade de centrales hydroélectriques, attire des industries énergétiques, métallurgiques, des constructions mécaniques (automobiles).

Le littoral de la mer Noire est une véritable Riviera touristique (Sotchi) où l'humidité permet la culture du thé, des fruits. Novorossisk est le premier port russe en trafic de marchandises. Mais les conflits nationaux au Caucase nord déstabilisent ces régions méridionales.

Au nord de la partie européenne on passe insensiblement des steppes ouvertes à la forêt et aux terres non noires. Régions d'agriculture plus pauvre (céréales, pommes de terre, élevage

bovin), ces pays sont devenus le foyer de la Russie à partir du XII^{ème} siècle. Un réseau dense de villes s'est constitué autour de Moscou. Nijni-Novgorod, Kazan, Saint-Pétersbourg sont des grands centres commerciaux et industriels.

L'Oural, avec les cols très bas (environ 450 mètres) ne constitue pas un véritable obstacle. Bien qu'il ait été dès la XVII^{ème} siècle un des foyers de la métallurgie russe, il traverse une difficile crise de modernisation.

La Sibérie, à partir du XVII^{ème} siècle, constitue un véritable grenier de matières premières dont l'exploitation n'a commencé qu'autour de la Deuxième guerre mondiale. Terre au climat continental très froid, elle ne présente un intérêt agricole que dans le Sud. La plus grande partie est recouverte par la forêt boréale (taïga). La Sibérie, dont les grands fleuves (Ob, Iénisseï, Lena) fournissent de l'électricité à bas prix, produit la majorité du charbon et des métaux non ferreux de la Russie, mais l'essentiel des ressources est transformé dans la partie européenne. Seul le Sud, le long du Transsibérien, a vu se développer de véritables industries à Novossibirsk, Omsk, Krasnoïarsk.

L'Extrême Orient, en bordure du Pacifique, possède d'importants ports comme Vladivostok et Nakhodka.

Vocabulaire

septentrional, -e – северный

se substituer - заменять

enclave f – вклинившаяся часть чужой территории, анклав

la Lituanie - Литва

la Pologne - Польша

milieux *m pl* naturels – природные условия

ressources *m pl* minières – полезные ископаемые

autosuffisant, -e *adj* - самодостаточный

approvisionnement *m* - обеспечение

hormis *prép* - кроме
gisement *m* - месторождение
être en voie d'épuisement - истощаться
matière *f* première - сырье
l'Extrême-Orient – Дальний Восток
coûteux, -se *adj* - дорогостоящий
terres *f pl* noires - чернозем
malgré les risques de sécheresse – несмотря на угрозу засухи
céréales *f pl* – зерновые культуры
tournesol *m* – подсолнечник
fourrage *m* – корм, фураж
charbon *m*- уголь
anomalie *f* magnétique de Koursk – Курская магнитная
аномалия
littoral *m* – побережье
humidité *f* - влажность
trafic *f* – перевозки
marchandise *f* – груз
méridional, -e *adj*- южный
insensiblement *adv* – незаметно
terres *f pl* non noires – Нечерноземье
élevage *m* bovin – разведение рогатого скота
foyer *m* - центр
réseau *m* dense – густая сеть
col *m* - перевал
obstacle *m* - препятствие
grenier *m* – зд. сокровищница
boréal, -e *adj* – северный
à bas prix - дешевый
métaux *m pl* non ferreux – цветные металлы
le Transsibérien – Транссибирская железная дорога
en bordure du Pacifique – расположенный на побережье
Тихого океана

Répondez aux questions:

1. Quelle est la situation géographique de la Russie? Quelle est sa population?
2. Est-ce que la Russie dispose d'une grande diversité de milieux naturels? A-t-elle beaucoup de ressources agricoles et minières? Pourquoi cherche-t-on des gisements en Sibérie et en Extrême-Orient?
3. Qu'est-ce qui caractérise l'économie du sud de la partie européenne? Y a-t-il de grands centres industriels dans cette région?
4. Pourquoi le littoral de la mer Noire est appelé "une véritable Riviera touristique"? Est-ce que la situation politique est stable au Caucase nord?
5. Qu'est-ce qu'on cultive au nord de la partie européenne? Quels centres commerciaux et industriels se trouvent dans cette région?
6. Quand est-ce que la Sibérie a été colonisée par les Russes? Est-ce qu'elle présente un grand intérêt agricole? Y a-t-il beaucoup de matières premières en Sibérie? Comment utilise-t-on l'énergie des grands fleuves de Sibérie?
7. Quels sont les plus importants ports de l'Extrême Orient?

Traduisez:

1. Россия- страна, расположенная в Восточной Европе и Северной Азии. Ее население насчитывает 150 миллионов человек среди которых русские составляют около 80 %.
2. Территория России простирается на 3000 километров с севера на юг и на 9000 километров с запада на Восток. Природные ресурсы позволяют России обеспечивать себя всем необходимым; но большая часть месторождений европейской части страны истощается, и приходится искать сырье все дальше северу и востоку.
4. На юге европейской части страны расположены равнины с богатыми черноземными почвами. Несмотря на

угрозу засухи, здесь выращивают зерновые культуры, подсолнечник, свеклу.

5. В бассейне Волги, оборудованном каскадом гидроэлектростанций, развиты металлургическая промышленность и машиностроение.

6. На побережье Черного моря выращивают чай и фрукты.

7. На севере европейской части страны степи плавно переходя в леса. В этом регионе вокруг Москвы образовалась густая сеть крупных городов.

8. В Сибири значительная часть территории покрыта северными лесами. Самыми большими реками Сибири являются Обь, Енисей и Лена. Они производят дешевую электроэнергию. Основная часть сырья перерабатывается в европейской части России. На юге Сибири, вдоль Транссибирской железной дороги, развиваются крупные промышленные центры: Новосибирск, Омск, Красноярск.

10. Moscou

Moscou, capitale de la Russie, est **fondée en 1147 par le prince Youri Dolgorouki**. Sous Dimitri Donskoï Moscou est déjà une ville importante. Sa situation géographique est bien **avantageuse**. Située **au croisement des voies commerciales** Moscou **se développe rapidement et sous le règne** d'Ivan III devient le centre de toute la Russie. Les Français y **penètrent** en 1812, mais les Russes **mettent feu à la ville** et Napoléon doit **s'éloigner**. Les Allemands n'ont pas pu s'en **emparer** en 1941.

En 1712 Moscou perd son rôle de capitale politique **au profit** de Saint-Pétersbourg nouvellement construit. Ce rôle ne lui est rendu qu'en 1918.

Aujourd'hui Moscou est une des plus grandes villes du monde, **elle compte** 9 millions d'habitants. C'est le centre politique, économique et culturel de notre pays. Le président, le

parlement, le gouvernement de la Russie **siègent** à Moscou. Moscou est aussi une grande ville industrielle **et un port fluvial** important. La ville possède un grand nombre d'établissements d'enseignement, de bibliothèques, de librairies, de musées, de théâtres.

Ces derniers temps Moscou **se modifie à vue d'œil**. On admire des avenues larges et droites, de vastes places, des parcs, des jardins, des édifices publics et **immeubles** à l'architecture très **expressive**. Des massifs **résidentiels**, assez bien **aménagés**, apparaissent dans les jeunes **arrondissements**, loin du centre.

Moscou est une ville très **animée**. **La circulation** y est très **intense**. Des milliers et des milliers de voitures, d'autobus, de trolleybus **circulent à toute** vitesse d'un bout à l'autre de **l'immense** ville. Pour faciliter la circulation et permettre aux **piétons** de traverser sans danger on aménage des **passages souterrains**. Le métro de Moscou est le transport le plus pratique et le plus confortable.

Malgré sa croissance rapide et les changements de ces dernières années, le visage de Moscou a **conservé ses traits traditionnels**. C'est la partie centrale de la ville qui a une **multitude** de monuments de l'histoire et de la culture (la Place Rouge avec **la cathédrale de Basile-le-Bienheureux**, le vieux Kremlin).

La Moskova **revêtue de granit** traverse Moscou. Des dizaines de ponts plus jolis les uns que les autres relient les deux rives de la Moskova. Beaucoup de bateaux-mouches sillonnent ses eaux.

Commentaires

Youri Dolgorouki (90-е гг. XI века - 1157) - Юрий Долгорукий (князь суздальский и великий князь киевский; при нем впервые упомянута Москва)

Dimitri Donskoï (1350-1389) - Дмитрий Донской (великий князь московский; проявил выдающийся политический

талант в битве на Куликовом поле)

Ivan III (1440-1505)- Иван III (великий князь московский; в его правление сложилось территориальное ядро единого Российского государства).

Vocabulaire

fonder vt – основывать

prince *m* - князь

sous Dimitri Donskoï – при Дмитрие Донском

avantageux, -se *adj* - выгодный

être situé au croisement des voies commerciales – быть

расположенным на перекрестке торговых путей

se développer rapidement – быстро развиваться

sous le règne – в правление

pénétrer *vi* - проникать

mettre feu à – поджигать

s'éloigner – удаляться, уходить

Allemand, -e *m,f* - немец

s'emparer - захватить

au profit de – в пользу

nouvellement construit, -e – вновь построенный

elle compte – она насчитывает

siéger *vi* – находиться

port *m* fluvial – речной порт

posséder *vt* – иметь, обладать

établissement *m* d'enseignement – учебное заведение

librairie *f* – книжный магазин

se modifier à vue d'œil – изменяться на глазах

édifice *m* - здание

immeuble *m* – дом, здание

massif *m* résidentiel – жилой массив

aménagement *vt* - благоустраивать

arrondissement *m* – округ, городской район

animé, -e *adj* - оживленный

circulation f уличное движение
immense *adj* - огромный
circuler à toute vitesse – двигаться на большой скорости
piéton *m* - пешеход
passage *m* souterrain – подземный переход
malgré sa croissance rapide – несмотря на быстрый рост
conserver ses traits traditionnels – сохранять традиционные черты
multitude f - множество
la cathédrale de Basile-le Bienheureux – Собор Василия Блаженного
revêtir de granit – одевать в гранит
des dizaines de ponts - десятки мостов
plus jolis les uns que les autres – одни красивее других
relier les deux rives - соединять два берега
bateau-mouche *m* – речной трамвай
sillonner *vt* - бороздить

Répondez aux questions:

1. Quand et par qui Moscou a été fondée?
2. Quand est-ce que Moscou est devenue une ville importante?
3. Pourquoi peut-on dire que Moscou a une situation géographique avantageuse?
4. Est-ce que les Français ont pu s'emparer de Moscou en 1812? et les Allemands en 1941?
5. Est-ce que Moscou a toujours été la capitale de la Russie?
6. Combien d'habitants compte notre capitale?
7. Comment peut-on prouver (доказать) que Moscou est le centre politique, économique et culturel de la Russie?
8. Est-ce que Moscou se modifie vite ces derniers temps?
9. Est-ce que la circulation est intense à Moscou? Qu'est-ce qu'on fait pour faciliter la circulation?

Часть III

Краткий грамматический справочник

1. Степени сравнения прилагательных и наречий

Во французском языке имеются две степени сравнения прилагательных и наречий: сравнительная и превосходная.

Сравнительная степень образуется с помощью количественных наречий: plus — *более*, moins — *менее*, aussi — *также*, которые ставятся перед прилагательным или наречием + союз que. В сравнительной степени качество (свойство) предмета, выраженное прилагательным, сравнивается с аналогичным качеством (свойством) другого или других предметов, также как характер действия, обозначаемого наречием, сравнивается с другим аналогичным действием. При этом результат сравнения может иметь три варианта: *больше, чем* — plus grand que, *такой же, как* — aussi grand que, *меньше, чем* — moins grand que

Le moteur diesel est plus puissant que le moteur à essence.

Дизельный двигатель *мощнее, чем* бензиновый двигатель.

Ce moteur à essence est aussi puissant que le moteur diesel.

ЭТОТ бензиновый двигатель *такой же мощный, как* дизельный двигатель.

Le moteur à essence est moins puissant que le moteur diesel Бензиновый двигатель *менее мощный, чем* дизельный.

Il marche *plus vite que moi*— Он идет *быстрее* меня.

Il marche *aussi vite que moi*— Он идет *также быстро, как я*.

Il marche moins vite que moi— Он идет *медленнее, чем я*.

Превосходная степень образуется при помощи наречий

plus и moins, которым предшествует определенный артикль (le, la, les). В превосходной степени качество (свойство), выраженное прилагательным (наречием), приобретает значение абсолютного превосходства либо в сторону «больше» (le plus grand — *самый большой*, la plus grande — *самая большая*, les plus grands — *самые большие*, le plus vite — *как можно быстрее*), либо в сторону «меньше» (le moins grand — *самый маленький*, la moins grande — *самая маленькая*, les moins grands — *самые маленькие*, le moins vite — *как можно медленнее*):

Le platine est le métal le plus précieux. Платина — *самый дорогой* металл.

La plus grande salle de l'université se trouve au deuxième étage.
Самый большой зал университета находится на втором этаже.

Les métaux sont les matériaux les plus solides. Металлы *самые прочные* материалы.

Le plus souvent je vais au théâtre.

Чаще всего я хожу в театр.

Je tâcherai de vous déranger le moins souvent.

Я постараюсь вас беспокоить *как можно реже*.

2. Место прилагательного в предложении

Прилагательные (adjectifs) и причастия (participe présent, participe passé) могут выполнять функцию определений. Прилагательные и причастия во французском языке в большинстве случаев стоят после определяемого существительного, но в русском языке определение, как правило, ставится перед определяемым существительным. В

связи с этим при переводе с французского языка на русский определение и определяемое существительное следует поменять местами. Этот прием переводчики называют перестановкой:

Un travail facile — легкая работа

Un air triomphant — торжествующий вид

Une leçon oubliée — забытый урок

Если после существительного стоит несколько определений, перестановку следует начинать с дальнего определения:

Un livre cher, épais, illustré et intéressant — интересная, иллюстрированная, толстая и дорогая книга.

3. Неопределенное прилагательное, наречие и местоимение tout

Tout - неопределенное прилагательное стоит перед существительным и согласуется с ним в роде и числе: **tout** — *весь*, **toute** — *вся*, tout — *все* (мужской род), toutes — *все* (женский род). Если tout стоит перед существительным без артикля, оно имеет значение «любой», «каждый», «всякий»:

Tout savant — каждый (любой) ученый

toute femme — каждая (любая)

женщина

toutes robes — любые платья.

Между прилагательным tout и существительным могут быть определенные артикли (le, la, les), указательные прилагательные (ce, cette, ces) и притяжательные прилагательные (mon, ton, son, ses и другие), в этом случае tout (toute, tous, toutes) обозначает «весь» (*вся, все*):

Toutes les robes — все платья

Toutes ces robes — все эти платья

Toutes ses robes — все ее платья

Toute la vie — вся жизнь

Toute son activité — вся его деятельность

Tout ce livre — вся эта книга

Tout votre travail — вся ваша работа.

Если между неопределенным прилагательным **tout** и существительным, к которому оно относится, стоит неопределенный артикль (un, une), tout в этом случае обозначает «целый»:

Toute une époque — целая эпоха.

Tout, стоящее перед прилагательным, наречием и причастием прошедшего времени (Participe Passé), является наречием и переводится на русский язык словами *совсем, совершенно*:

Il est tout vieux — он совсем старый

Elle est tout heureuse — она совершенно счастлива

Ils sont tout épuisés — они совершенно выбились из сил

Tout-наречие согласуется с прилагательным женского рода (или participe passé), перед которым оно стоит, только в одном случае: если прилагательное (или participe passé) начинается с согласной или «h» aspiré:

e11e est toute contente — она совершенно довольна

elles sont toutes contentes — они совсем довольны

elle est toute haletante — она совсем запыхалась

elles sont toutes haletantes — они совсем запыхались.

Наречие tout может также стоять перед Gérondif. В этом случае оно либо не переводится на русский язык, либо переводится словами — *одновременно, в то же время, все время, все, пока*:

Tout en parlant ils se sont approchés de l'Université.

Все время разговаривая (продолжая разговаривать), они подошли к Университету.

Tout en marchant ils ne cessaient pas de discuter.

Пока они шли, они не переставали спорить.

Ils se rencontraient chaque jour tout en évitant de parler.

Они встречались каждый день, избегая в то же время разговаривать.

Не следует пугать 1) прилагательное *tout* (е) *autre* (любой, -ая; другой, -ая) + *nom*:

Tout autre problème sera résolu. Любая другая проблема будет решена.

Toute autre erreur ne serait pas pardonné. Любая другая ошибка не была бы прощена.

2) наречие *tout autre* (совсем, совершенно) + *nom*:

Il s'agit d'une *tout autre* information.

Речь идет о *совсем другой информации*.

а также:

3) *tout ce* (*все то*), — *tous ceux, toutes celles* (*все те*):

Tout ce que vous me dites. — *Все то*, что вы мне говорите.

Tous ceux (toutes celles) qui veulent venir, se dépêchent. — *Все*, кто хотят придти, спешат.

Tout-местоимение замещает неопределенное существительное:

Tout est calme. — *Все* спокойно.

В единственном числе оно может быть только в мужском роде, а во множественном — и в женском:

Elles mangent toutes à la même table. Они едят *все* за одним столом.

4. Приглагольные (безударные) личные местоимения

<i>Число</i>	<i>Подлежащее (именительный падеж)</i>	<i>Прямое дополнение (винительный падеж)</i>	<i>Косвенное дополнение (дательный падеж)</i>
Единственное	je я tu ты il он elle она	me меня te тебя le его la ее	me мне te тебе lui ему lui ей
Множественное	nous мы vous вы ils они(муж.) elle они(жен.)	nous нас vous вас les их(муж.) les их(жен.)	nous нам vous вам leur им(м.) leur им(ж.)

Личные местоимения согласуются в роде и числе с существительными, которые они заменяют: *elles chantent* — *они (девушки) поют*. Местоимения *je, me, te, le, la* перед глаголом, начинающимся с гласной буквы, теряют свою гласную, которая заменяется апострофом: *j'écoute* — *я слушаю*; *il m'écoute* — *он меня слушает*; *nous l'écoutons* — *мы его (ее) слушаем*.

Кроме местоимений, выполняющих роль подлежащего (именительный падеж), в научно-технических текстах очень часто используются местоимения *le, la, les*, совпадающие по форме с артиклями и выполняющие в предложении роль

прямых дополнений (винительный падеж). Отличить их от артиклей очень легко: артикли *le, la, les* стоят только перед существительными, а местоимения *le, la, les* стоят только перед глаголами.

Примеры употребления местоимений *le, la, les*:

Il montre le plan de l'usine. Il le montre. — Он показывает план завода. Он *его* (план) показывает.

Il est parti, je le sais. — Он уехал, я (это) знаю. (Здесь *le* заменяет целое предложение *il est parti*).

Es-tu étudiante? — Oui, je la suis. — Ты студентка? — Да (я студентка).

Avez-vous trouvé les livres nécessaires? — Oui, je les ai trouvés. — Нашли ли вы нужные книги? — Да, я *их* нашел.

Connaissez-vous cette ville? — Oui, je la connais. — Знаете ли вы этот город? — Да, я *его* знаю.

5. Приглагольные личные местоимения *en* и *y*

Местоимение *en* является личным безударным местоимением, всегда стоит непосредственно перед глаголом и играет роль косвенного дополнения.

Местоимение *en* заменяет существительное:

- с предлогом **de**

Avez-vous besoin de ce document? — Oui, nous en avons besoin. Нужен ли вам этот документ? — Да, *он* нам нужен.

Avez-vous parlé de cette affaire? — Oui, nous en avons parlé. Вы говорили об этом деле? — Да, мы *о нем* говорили.

- с частичным артиклем *du, de la* и с неопределенным артиклем *de*:

Avez-vous de la colle? — Oui, nous avons.

У вас есть клей? — Да, есть (Да, мы *его* имеем).

Prenez-vous de lait? — J'en prends.

Пьете ли вы молоко? — Да, пью (Я пью *его*).

Lisez-vous des journaux ? — J'en lis.

Читаете ли вы газеты? — Читаю (Я их читаю).

• перед которым стоит числительное или количественное наречие:

J'ai cueilli cinq pommes et j'en ai mangé trois.

Я сорвал пять яблок и съел три (*из них*).

J'ai trois sœurs, vous en connaissez deux.

У меня три сестры, вы знаете двух *из них*.

Combien de cahiers avez-vous? — J'en ai deux.

Сколько у вас тетрадей? — Две (*Из у меня две*).

Местоимение *en* может заменять целое предложение, и в этом случае оно равнозначно местоимению **ce1a** (это):

Il a déjà terminé le projet. *J'en suis très étonné.*

Он уже закончил проект. Я *этим* (тем, что он закончил проект) очень удивлен.

Il est arrivé à Moscou, *j'en suis très content* (je suis très content de **ce1a**).

Он приехал в Москву, я *этим* очень доволен.

Примечание. Слово *en* может быть не только местоимением, но и предлогом (*en France* — во Франции, *en acier* — из стали, *en spécialiste* — как специалист), наречием *оттуда* (*il en vient* — он идет *оттуда*), а также наречием, образованным от стоящего за ним существительного (*en série* -серийно) и непере译имой частицей *en*, входящей в состав *Gérondif* (*en parlant* - разговаривая).

Личное местоимение *у* выполняет роль косвенного дополнения и может заменять:

• существительное, обозначающее неодушевленный предмет, перед которым стоит предлог à:

Penses-tu à les examens? — Oui, j'y pense beaucoup.

Думаешь ли ты о своих экзаменах? — Да, я о них много думаю.

Avez-vous répondu à cette lettre? — Oui, j'y ai répondu.

Ответили ли вы на это письмо? — Да, я на него ответил.

■ целое предложение, вводимое предлогом à (в этом случае у равнозначно à cela):

Ce que vous dites est très intéressant, j'y penserai. Je penserai à ce que vous dites. Je penserai à cela.— То, что вы говорите, очень интересно, я подумаю *об этом*. Я подумаю о том, что вы говорите. Я подумаю *об этом*.

Примечания: 1. Местоимения en и у всегда стоят перед глаголом. Только при глаголе в утвердительной форме повелительного наклонения (Impératif) они стоят после него:

Parlez-en ! — Говорите *об этом!*

Pensez-y ! — Подумайте *об этом!*

2. Если в предложении встречаются два местоимения-дополнения, из которых одно en или у, то en и у ставятся всегда после других местоимений-дополнений:

Je dois vous en parler.— Я должен вам *об этом* сказать.

Ne m'en parlez pas.— Не говорите мне *об этом*.

3. Если en и у встречаются вместе, то у ставится перед en:
У a-t-il des fautes dans votre dictée? — Oui, il y en a.

Есть ли ошибки в вашем диктанте? — Да, есть (некоторое их количество).

4. По своему происхождению у — наречие, означающее:

туда, *тут,* *там.*
Оно может заменять существительные с предлогами à, en, dans, sur:

Allez-vous à l'Université? — Oui, j'y vais. Идете ли вы в университет? —

Да, я *туда* иду.

Est-il en France? — Il y est.

Он во Франции? —

Да, он *там*.

Travaille-t-il dans la bibliothèque? — Il y travaille. Он работает в библиотеке? —

Да, он работает *там*.

Le livre est-il sur la table? — Il y est.

Лежит ли книга на столе? — Она *там* лежит.

6. Относительное местоимение dont

Местоимение *dont* заменяет существительное с предлогом *de*, относится к лицам и предметам и играет роль дополнения к глаголу, существительному или прилагательному. *Dont* стоит всегда в начале придаточного предложения, и после *dont* всегда стоит подлежащее этого придаточного предложения.

Dont может иметь следующие значения:

- которого — L'ouvrier dont le fils est étudiant.
Рабочий, сын *которого* студент.
- которым — L'étudiant dont je suis fier.
Студент, которым я горжусь.
- о котором — Le film dont vous parlez est très intéressant.
Фильм, *о котором* вы говорите, очень интересный.
- из которого — Le bois dont il est sorti.
Лес, *из которого* он вышел.
- от которого — Mon ami dont j'ai reçu une lettre.
Мой друг, *от которого* я получил письмо.

- к которому — L'arbre dont il s'est approché.
Дерево, к *которому* он подошел.
- в котором — C'est une personne dont je suis sûr.
Это человек, *в котором* я уверен.

7. Неопределенно-личные местоимения *il* и *on*

Местоимение *il* может иметь два значения:

- личного местоимения «он» (3-е лицо, единственное число):

Il va à l'Université.— *Он* идет в университет.

- безличного местоимения, не обозначающего конкретного лица или предмета и являющегося лишь показателем лица и числа глагола; на русский язык в этом случае местоимение *Il* не переводится:

Il gèle.— Морозит.

С безличным местоимением *il* образуются безличные обороты:

а) с глаголом-связкой, выраженным глаголом *être* и другими словами:

Il est possible.— Возможно.

Il devient nécessaire.— Становится необходимым.

б) без глагола связки:

Il arrive.— Случается.

Il existe.— Существует.

Местоимение *on* переводится на русский язык только вместе со своим сказуемым в 3-м лице множественного числа, тогда как во французском языке его сказуемое всегда стоит в 3-м лице единственного числа:

On dit.— Говорят.

On est venu.— Пришли.

On с глаголами *savoir, pouvoir, voir, DEVOIR* - переводится на русский язык безличными предложениями:

On sait.— Известно.

On voit.— Видно.

On peut.— Можно.

On doit.— Должно. Нужно.

После союзов *et, ou, où, que, si* употребляется форма *l'on* (для благозвучия):

Dites où l'on va.— Скажите куда (мы) идем?

Parlez et l'on vous répondra. — Говорите и вам ответят.

В разговорной речи *on* может заменять любое личное местоимение и соответственно переводится:

On est fatigué? — Ты (вы) устал(и)?

On vient de rentrer.— Мы (вы) только что вернулись.

8. Неопределенная форма глагола (Infinitif)

Инфинитив (Infinitif) выражает действие, но не указывает лицо и число глагола. Поэтому инфинитив считается неличной формой (*forme impersonnelle*) глагола.

Инфинитив во французском языке имеет две формы времени:

- простую форму: инфинитив настоящего времени (Infinitif présent);
- сложную форму: инфинитив прошедшего времени (Infinitif passé).

Инфинитив может употребляться с предлогами: *à, de, apres, avant de, pour, sans.*

Infinitif présent может иметь четыре типа окончаний: *-er, -ir, -re, -oir*

Infinitif présent соответствует русской неопределенной форме глагола (*читать* — *lire, писать* — *écrire*) и выражает

действие, одновременное с другим настоящим, прошедшим или будущим действием:

Il veut terminer ce travail.— Он *хочет закончить* эту работу.

Il voulait terminer ce travail.— Он *хотел закончить* эту работу.

Il voudra terminer ce travail.— Он *захочет закончить* эту работу.

Infinitif passé образуется из Infinitif présent вспомогательного глагола avoir или ÊTRE и Participe passé спрягаемого глагола, например: avoir terminé и être parti образованы по формуле:

Infinitif passé выражает действие, предшествующее другому настоящему, прошедшему или будущему действию:

Après avoir terminé ce travail, il part à la campagne.

Окончив эту работу, он *уезжает* в деревню.

Après avoir terminé ce travail, il est parti à la campagne.

Окончив эту работу, он *уехал* в деревню.

Après avoir terminé ce travail, il partira à la campagne.

Окончив эту работу, он *уедет* в деревню.

В технических описаниях и инструкциях по эксплуатации в последнее время повелительное наклонение чаще всего заменяется инфинитивом в побудительном значении:

закройте кран — fermer le robinet (вместо: fermez le robinet)

отвинтите гайку — desserrer l'écrou (вместо: desserrez l'écrou).

9. Времена изъявительного наклонения

А. Настоящее время (Présent)

Présent (настоящее время) обозначает действие, происходящее в момент речи:

..J'écris une lettre.— Я пишу письмо.

Présent образуется путем прибавления окончаний к основе глагола, а именно:

к основе глаголов I группы: -e, -es, -e, -ons, -ez, -ent.

Manger (есть)

Je mang-e	Я ем	Nous mang-e-ons	Мы едим
Tu mang-es	Ты ешь	Vous mang-ez	Вы едите
Il mang-e	Он ест	Il mang-ent	Они едят

к основе глаголов II группы: -is, -is, -it, -ons, -ez, -ent; перед окончаниями множественного числа глаголов II группы добавляется суффикс -iss.

Finir (закончить)

Je fin-is	Я заканчиваю	Nous fin-iss-ons	Мы заканчиваем
Tu fin-is	Ты заканчиваешь	Vous fin-iss-ez	Вы заканчиваете
Il fin-it	Он заканчивает	Il fin-iss-ent	Они заканчивают

к основе большинства глаголов III группы: -s, -s, -t, -ons, -ez, -ent.

Rompre (разрывать)

Je romp-s	Я разрываю	Nous romp-ons	Мы разрываем
Tu romp-s	Ты разрываешь	Vous romp-ez	Вы разрываете
Il romp-t	Он разрывает	Il romp-ent	Они разрывают

Примечание. В связи с тем, что многие глаголы III группы при спряжении меняют основу и принимают не те окончания, которые были указаны выше, по вопросам спряжения глаголов III группы следует обращаться к таблицам спряжения этих глаголов, имеющимся в большинстве французско-русских неспециальных словарей.

Б. Будущее простое время (Futur simple)

Futur simple обозначает будущее действие или состояние. Действие может быть законченным или незаконченным. На русский язык futur simple может переводиться простым и сложным будущим временем:

Ils liront cet article demaine.— Они *прочитают* эту статью завтра (законченное действие, будущее простое).

Они *будут читать* эту статью завтра (незаконченное действие, будущее сложное время).

Futur simple образуется прибавлением к инфинитиву глагола окончаний: -ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont.

		Bâtir (строить)	
Je bâtir-ai	Я построю (буду строить)	Nous bâtir-ons	Мы построим (будем строить)
Tu bâtir-as	Ты построишь (будешь строить)	Vous bâtir-ez	Вы постройте (будете строить)
Il bâtir-a	Он построит (будет строить)	Ils bâtir-ont	Они построят (будут строить).

При образовании Futur simple глаголы III группы иногда меняют основу инфинитива. Поэтому их спряжение в Futur simple следует проверять по таблицам спряжения, имеющимся в конце неспециальных французско-русских словарей.

В. Прошедшее простое время (Passé simple)

Passé simple не употребляется в разговорной речи. Оно обозначает действие или ряд действий, закончившихся в прошлом и не имеющих связи с моментом речи:

Pendent des siècles, chercheurs et savants ne s'intéressèrent que peu aux manifestations électriques. À la fin du XVI siècles, le médecin anglais Gilbert étudia les phénomènes électriques et magnétiques; ses travaux furent parmi les premiers à avoir un aspect scientifique.

В течение веков исследователи и ученые мало интересовались проявлениями электричества. В конце XVI века английский врач Гильберт изучил магнитные и электрические явления, и его работы были среди первых работ по электричеству, имевших научный характер.

Passé simple глаголов I и II групп образуется прибавлением к основе инфинитива глагола следующих окончаний:

— I группа: -ai, -as, -a, -âmes, -âtes, -èrent;

— II группа: -is, -is, -it, -îmes, -îtes, -irent

Глаголы III группы в Passé simple могут иметь следующие формы окончания:

— первая форма: -is, -is, -it, -îmes, -îtes, -irent (совпадает с окончаниями Passé simple II группы глаголов);

— вторая форма: -us, -us, -ut, -ûmes, -ûtes, -urent.

Глаголы III группы при спряжении в Passé simple часто видоизменяют свою основу. Поэтому спряжение глаголов III группы следует уточнять по таблицам спряжения неправильных глаголов, имеющимся в конце неспециальных французско-русских словарей.

Прошедшее несовершенное время (Imparfait)

Imparfait обозначает незаконченное действие, имевшее место в прошлом, образуется прибавлением к основе глагола первого лица множественного числа следующих окончаний: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

Исключение составляет глагол être — *быть*, imparfait которого образуется от основы его инфинитива êt-re: j'étais, tu étais, etc.

Chercher (искать)

Je cherch-ais Я искал Nous cherch-ions Мы искали

Tu cherch-ais Ты искал Vous cherch-iez Вы искали

Il cherch-ait Он искал Ils cherch-aient Они искали

Прошедшее сложное совершенное время (Passé composé)

Passé composé обозначает прошедшее действие, закончившееся к моменту речи, а также действие, протекание которого ограничено во времени:

Nous avons pris la décision. — Мы *приняли* решение.

Il a été en congé tout un mois — Он *был* в отпуске целый месяц.

Passé composé образуется с помощью вспомогательных глаго- в avoir (*иметь*) или être (*быть*) в Présent и participe passé (причастия прошедшего времени) спрягаемого глагола. Подавляющее большинство французских глаголов в Passé composé спрягается с глаголом avoir. С глаголом être спрягаются все возвратные глаголы, а также глаголы: aller, apparaître, arriver, venir, partir, entrer, sortir, descendre, monter, tomber, rester и их производные. В Passé composé, образованном с глаголом être, participe passé (причастие прошедшего времени) согласуется в роде и числе с подлежащим.

Trouver (находить)

J'ai trouvé	Я нашел	Nous avons trouvé	Мы нашли
Tu as trouvé	Ты нашел	Vous avez trouvé	Вы нашли
Il a trouvé	Он нашел	Ils ont trouvé	Они нашли

Tomber (падать)

Je suis tombé	Я упал	Nous sommes tombés	Мы упали
Tu es tombé	Ты упал	Vous êtes tombés	Вы упали
Il est tombé	Он упал	Ils sont tombés	Они упали

Вспомогательные глаголы

Глаголы avoir и être употребляются не только в собственном значении *иметь* и *быть*, но и в качестве вспомогательных глаголов при образовании сложных времен. С глаголом avoir спрягается подавляющее большинство глаголов в сложных

временах. С глаголом être спрягаются все местоименные глаголы, а также глаголы: aller, apparaître, arriver, venir, partir, entrer, sortir, descendre, monter, tomber, rester и производные от этих глаголов.

Сложные времена состоят из двух частей: глагола avoir (или être) в соответствующем времени и participe passé спрягаемого глагола.

Образование сложных времен изъявительного наклонения (Indicatif):

Passé composé (прошедшее время) = avoir, être в Présent + participe passé глагола:

J'ai déjà fermé la porte.— Я уже закрыл дверь.

Passé surcomposé (прошедшее сверхсложное) = avoir, être в passé composé + participe passé глагола:

Il a été parti.— Он уехал.

Plus-que-parfait (предпрошедшее время) = avoir, être в imparfait+participe passé глагола:

Quand je suis rentré de l'usine, ma sœur était déjà partie.

Когда я вернулся с завода, моя сестра уже уехала.

Passé antérieur (прошедшее предшествующее время) = avoir, être в passé simple + participe passé глагола:

Future antérieur (будущее предшествующее время) = avoir, être в Futur simple + participe passé глагола:

Aussitôt que nous serons rentrés, nous vous téléphonerons.

Как только мы вернемся, мы вам ПОВЗВОНИМ.

10. Условное наклонение (Conditionnel)

Условное наклонение (Conditionnel) имеет формы настоящего (Conditionnel présent) и прошедшего (Conditionnel passé) времени.

Следует отметить, что формы прошедшего времени условного наклонения не употребляются в технических текстах.

Настоящее время условного наклонения (Conditionnel présent) образуется из инфинитива спрягаемого глагола путем прибавления к нему личных окончаний: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

Conditionnel présent может употребляться:

— для выражения действия желаемого или возможного в настоящем или будущем, а также реального в настоящем или будущем, но при обязательном соблюдении определенных условий:

Je voudrais vous voir ce soir.

Я хотел бы вас видеть сегодня вечером.

S'il avait du temps, il vous aiderait.

Если бы у него было время, он помог бы вам.

— для выражения малодостоверного действия; в этом случае его недостоверность при переводе на русский подчеркивается словами: *якобы, будто, по-видимому* и т. п.

On dit, il ne travaillerait plus l'Université.

Говорят, *будто бы он не работает больше* в университете.

11. Сослагательное наклонение (Subjonctif)

Сослагательное наклонение (Subjonctif) чаще всего употребляется в придаточных предложениях:

— после безличных оборотов: *il est possible* — *возможно*, *il est probable* — *вероятно*, *il se peut* — *может быть*, *il faut* — *нужно*, и *il est nécessaire* — *необходимо*, *il est dommage* — *жаль*, *il est utile* — *полезно*;

— после союзов и союзных оборотов: *afin que, pour que* — *для того, чтобы*; *jusqu'à ce que* — *до тех пор, пока*; *avant de* — *раньше, чем*; *de manière que* — *так, чтобы*; *quoique* — *хотя*; *bien que* — *хотя*; *malgré que* — *несмотря на то, что*; *à moins que* — *если только*, etc.

— когда сказуемое главного предложения является глаголом, выражающим сомнение или отрицание.

Il est peut probable *qu'il puisse* partir ce soir.

Маловероятно, *чтобы он мог* уехать сегодня вечером.

Nous allons travailler *jusqu'à ce qu'il fasse* nuit.

Мы будем работать, *пока не стемнеет*.

Je doute *qu'il tienne* sa promesse.

Я сомневаюсь, *что он сдержит* свое обещание.

Subjonctif имеет четыре формы времени: две простых (Présent и Imparfait) и две сложных (Passé и Plus-que-parfait), но в технических текстах употребляется только Présent du Subjonctif.

Настоящее время сослагательного наклонения (Présent du Subjonctif) образуется из 3-го лица множественного числа настоящего времени изъявительного наклонения (Présent de l'Indicatif) путем замены его окончаний соответствующими окончаниями Subjonctif présent, приведенными в таблице:

Лицо	I группа	II группа	III группа
Единственное число			
1-е	-е	-isse	-е
2-е	-es	isses	-es
3-е	-е	-isse	-е
Множественное число			

1-e	-ions	-issions	-ions
2-e	-iez	-issiez	-iez
3-e	-ent	-issent	-ent

12. Активная и пассивная формы глагола

Во французском языке существуют активная и пассивная формы глагола. В активной форме глагол выражает действие, совершаемое подлежащим:

Mes amis *m'invitent* souvent.— Мои друзья меня часто *приглашают*.

В пассивной форме действие совершается не подлежащим, а дополнением, подлежащее же только испытывает это действие:

Je suis souvent *invité* par mes amis.— Я *бываю* часто *приглашен* МОИМИ друзьями.

Для образования любого времени пассивной формы берется вспомогательный глагол être в соответствующем времени и participe passé смыслового (спрягаемого) глагола. Participe passé согласуется в роде и числе с подлежащим. Косвенное дополнение, выполняющее действие, присоединяется к глаголу при помощи предлогов par и de:

Ce film *est tourné* par l'opérateur de prises de vues N.— ЭТОТ фильм *снимается* кинооператором N.

Les toits *sont couverts* de neige.— Крыши *покрыты* снегом.

Cette découverte *a été faite* par le savant russe.— Это открытие *было сделано* русским ученым.

13. Отрицательная форма глагола и ограничительный оборот *ne...que*

Отрицательная форма глагола во французском языке образуется с помощью отрицательных частиц **ne... pas**. **Ne** ставится перед глаголом, **pas** — после глагола, в сложных временах **ne** ставится перед вспомогательным глаголом, **pas** — после вспомогательного глагола:

Je ne lis pas ce livre. — Я *не читаю* эту книгу.

Je n'ai pas lu ce livre. — Я не прочитал эту книгу.

В отрицательном предложении, не содержащем вопроса, применяется прямой порядок слов:

Cet ouvrier ne travaille pas à notre usine. Этот рабочий *не работает* на нашем заводе.

Вторая часть отрицания **pas** может быть заменена другим отрицательным словом: **point, rien, plus, personne, jamais, guère** и др.:

Vous n'êtes guère pressé. — Вы *совсем не спешите*.

Je ne vois personne dans la cour. — Я *не вижу никого* во дворе.

Je n'ai jamais été à Berlin. — Я *никогда не был* Берлине.

Прежде чем начинать перевод фразы с отрицательной частицей **ne** перед глаголом, необходимо отыскать вторую половину отрицательного служебного оборота. Если вместо отрицательной частицы **pas** или отрицательного слова **point, jamais** и т. д. окажется союз **que**, то данное предложение не является отрицательным, так как оборот **ne...que** является наречием ограничения и переводится на русский язык словом *только*.

Ne...que = seulement - только

Il *ne viendra que* dans deux heures.— Он *придет только* через два часа.

Il *viendra seulement* dans deux heures.— Он *придет только* через два часа.

14. Причастие настоящего времени (Participe présent)

Причастие настоящего времени (participe présent) образуется от основы первого лица множественного числа Présent de l'Indicatif путем прибавления окончания **-ant**:

Nous *controlânt* — *controlânt*, nous *finissons* — *finissant*, nous *répondons* — *répondant*.

Три глагола avoir (*иметь*), être (*быть*), savoir (*знать*) имеют особые формы participe présent:

avoir — *ayant*, être — *étant*, savoir — *sachant*.

По своему значению participe présent соответствует русскому причастию настоящего и прошедшего времени:

écrivant — *пишущий, писавший*; *sortant* — *выходящий, выходивший*.

Participe présent может выполнять две функции:

1) как глагол обозначает действие, совершающееся одновременно с действием сказуемого:

Je vois le train *arrivant* à la gare — Я вижу поезд, *прибывающий* на вокзал.

J'ai vu le train *arrivant* à la gare.— Я увидел поезд, *прибывающий* на вокзал.

Je verrai le train *arrivant* à la gare.— Я увижу поезд, *прибывающий* на вокзал.

2) как прилагательное обозначает качество предмета и является его определением, но никогда не согласуется в роде и числе с определяемым существительным:

J'ai vu les femmes *nettoyant* la salle.— Я увидел женщин, *убирающих* зал.

Il a rencontré les ouvriers *allant* à leur travail.— Он встретил рабочих, *идуших* на работу.

15. Причастие прошедшего времени (**Participe passé**)

Причастие прошедшего времени (*participe passé*) образуется прибавлением к основе инфинитива глаголов следующих окончаний: **-é** (I группа); **-i** (II группа); **-é, -i, -t, -u** (III группа).

Различают две формы причастия прошедшего времени: простую (*participe passé*) и сложную (*participe passé composé*). В обеих формах *participe passé* может иметь пассивное и активное значение:

acheté — *покупаемый* или *купленный*; **ayant acheté** — *купив*;
ayant été acheté — *будучи куплен*.

Простая форма **participe passé**:

1) употребляется для образования сложных времен глагола со вспомогательными глаголами *avoir* и *être*. При образовании сложных времен с глаголом *être*, *participe passé* всегда согласуется в роде и числе с подлежащим, а с глаголом *avoir* только тогда согласуется с прямым дополнением, выраженным, как правило, местоимениями **le, la, les, que**, когда это дополнение стоит перед *participe passé*:

Иls sont partis.— Они *ушли*.

Elle est tombée.— Она *упала*.

J'ai reçu la lettre que vous *avez écrite*.— Я *получил* письмо, которое вы *написали*.

Nous les avons rencontrés dans les rue.— Мы *их встретили* на улице.

2) употребляется самостоятельно (без вспомогательных глаголов) для выражения признака предмета; в этом случае *Participe passé* является определением, стоит после определяемого слова и согласуется с ним в роде и числе:

le livre *lu* — прочитанная книга, les livres *lus* — прочитанные книги

la lettre écrite — написанное письмо, les lettres écrites — написанные письма

Сложная форма (participe passé composé)

образуется из *participe présent* вспомогательного глагола *avoir* или *être* и *participe passé* спрягаемого глагола. *Participe passé composé* обозначает действие законченное, предшествующее другому действию, которое может быть выражено настоящим или будущим временем:

N'ayant rien compris, il ne peut pas résoudre ce problème.—
Ничего не поняв, он не может решить эту задачу.

N'ayant rien compris, il ne pouvait pas résoudre ce problème.— Ничего не поняв, он не мог решить эту задачу.

N'ayant rien compris, il n'a pas pu résoudre ce problème.—
Ничего не поняв, он не смог решить эту задачу.

N'ayant rien compris, il ne pourra pas résoudre ce problème.— Ничего не поняв, он не сможет решить эту задачу.

16. Абсолютный причастный оборот (Proposition participe absolue)

Абсолютный причастный оборот представляет собой причастную конструкцию, часто используемую в деловом и техническом французском языке и имеющую свое собственное подлежащее. Сказуемое этой конструкции может быть выражено причастием (*participe présent* или *participe passé*), тогда как сказуемое главного предложения выражается личной формой глагола.

На русский язык абсолютный причастный оборот переводится либо придаточным предложением, вводимым союзными словами *когда*, *так как*, *поскольку*, либо

самостоятельным предложением с союзами *и, а, причем*:

Le train n'arrivant qu'à six heures du soir, il fallait attendre encore longtemps.— Так как поезд приходил лишь в 6 часов вечера, нам надо было ждать еще долго.

La conférence terminée, tout le monde se retira.— Когда лекция окончилась, все ушли.

Quelques caisses ayant été endommagées en route, nous n'avons pas pu accepter cette marchandise.— Поскольку несколько ящиков было попорчено в пути, мы не смогли принять этот товар.

Le train étant enfin arrivé, les voyageurs se précipitèrent sur le quai.— Когда поезд, наконец, прибыл, пассажиры устремились на перрон.

17. Деепричастие (Gérondif)

Деепричастие (Gérondif) — неизменяемая глагольная форма, соответствующая русскому деепричастию несовершенного вида и обозначающая действие, происходящее одновременно с другим действием, которое может относиться к настоящему, прошедшему или будущему.

Gérondif имеет ту же форму, оканчивающуюся на **-ant**, что и participe présent, но перед ним обычно стоит частица **en**:

En travaillant — работая; en copiant — копируя.

Частица **en** не употребляется перед Gérondif глаголов avoir (ayant) и être (étant).

Для выражения непрерывности длительного действия перед частицей **en** ставится наречие tout, которое на русский язык либо совсем не переводится, либо может быть переведено словом *пока*:

Tout en causant ils arrivèrent à la gare.— Разговаривая, они дошли до вокзала.

Tout en travaillant il m'expliquait le sens de procédé.— Рабо-

тая, он объяснял мне суть этого процесса.

18. Предложение (Proposition). Члены предложения (Termes de la proposition)

Предложением называется законченная мысль, выраженная отдельным словом или сочетанием слов. Слова, входящие в состав предложения называются членами предложения (**termes de la proposition**). Главными членами предложения являются: подлежащее (*sujet*) и сказуемое (*prédicat*). К второстепенным членам предложения относятся: дополнение, определение, приложение и обстоятельство.

Подлежащее обозначает предмет или лицо, о котором говорится в предложении. Оно может быть выражено: существительным, местоимением, числительным или целым придаточным предложением.

Сказуемое может быть глагольным и именным. Глагольное сказуемое обозначает действие, которое совершает подлежащее или которому оно подвергается со стороны другого предмета. Именное сказуемое состоит из глагола-связки и именной части сказуемого. В качестве глагола-связки используются глаголы **être, devenir, rester, sembler** и другие. Именная часть сказуемого может быть выражена существительным, прилагательным, местоимением, числительным, причастием, наречием, инфинитивом, целым придаточным предложением.

В повелительном предложении (утвердительном и отрицательном) сказуемое, как глагольное, так и именное, ставится после подлежащего:

Les ouvriers travaillent.— Рабочие работают.

Il est ouvrier.— Он (есть) рабочий.

Les machines sont compliqué.— Машины (есть) сложные.

Mon ami n'est pas étudiant.— Мой друг не студент.

Дополнение дополняет сказуемое и может быть прямым или косвенным. Прямое дополнение обозначает предмет, на который направлено действие. Оно может быть выражено существительным, местоимением, числительным, инфинитивом. Косвенное дополнение также обозначает предмет или лицо, на которое направлено действие, но это дополнение присоединяется с помощью предлогов *à* и *de*. Оно также может быть выражено существительным, местоимением, инфинитивом:

Il écrit *une lettre*.— Он пишет *письмо*.

Il lit *la lettre de son ami*.— Он читает *письмо своего друга*.

Il parlent *de lui*.— Они говорят *о нем*.

Il donne le livre *à son ami*.— Он дает книгу *своему другу*.

Il va *à l'usine*.— Он идет *на завод*.

Определение указывает на качества, свойства и признаки предмета или лица; оно может быть выражено прилагательным, причастием, наречием и другими частями речи:

C'est *une petite ville*.— Это *маленький* город.

C'est *un homme inconnu*.— Это *незнакомый* человек. C'est *une table de bois*.— Это *деревянный* стол.

Voici un sujet *à discuter*.— Вот тема *для обсуждения*.

Обстоятельство может указывать на время, место, образ действия, причину, цель и другие условия, при которых совершается действие. Обстоятельства могут быть выражены наречием, существительным с предлогом, причастием, деепричастием и инфинитивом:

Ils sont rentrés *à sept heure du soir*.— Они вернулись *в семь часов вечера*.

Nous irons tous *à cete exposition*.— Мы все пойдем *на эту выставку*.

Ces marchandises sont transportées *en vrac*.— Эти товары перевозятся *навалом*.

19. Простое предложение (Proposition simple)

Простое предложение может быть нераспространенным, если оно состоит только из подлежащего и сказуемого, и распространенным, если оно кроме подлежащего и сказуемого содержит дополнения, определения, обстоятельственные слова:

L'ouvrier travaille.— Рабочий работает, (*простое предложение*)

L'ouvrier travaille chaque jour à l'usine.— Рабочий работает каждый день на заводе, (*распространенное предложение*)

Порядок слов в утвердительном и отрицательном повествовательном предложении

Для повествовательного предложения характерен прямой порядок слов, при котором подлежащее стоит впереди сказуемого:

Il écrit.— Он пишет.

Il n'écrit pas.— Он не пишет.

Прямое дополнение:

- выраженное существительным, стоит после сказуемого:

Les étudiants traduisent *le texte*.— Студенты переводят *текст*.

Les étudiants ne traduisent pas *le texte*.— Студенты не переводят *текст*.

- выраженное личным местоимением, ставится между подлежащим и сказуемым:

Ces livres sont intéressants. Nous *les* lisons.— Эти книги интересные. Мы *их* читаем.

Ces livres ne sont pas intéressants. Nous ne *les* lisons pas.— Эти книги неинтересные. Мы *их* не читаем.

- выраженное инфинитивом, ставится после сказуемого:

Il vous conseille *de partir*.— Он вам советует *уехать*.

Il ne vous conseille pas *de partir*.— Он вам не советует *уезжать*.

Косвенное дополнение:

• выраженное существительным, ставится после прямого дополнения:

L'étudiant a expliqué son dessin *au professeur*.— Студент объяснил свой чертеж *преподавателю*.

L'étudiant n'a pas expliqué son dessin *au professeur*.— Студент не объяснил свой чертеж *преподавателю*.

• выраженное личным местоимением, ставится перед сказуемым:

Nos amis *nous* écrivent des lettres.— Наши друзья *нам* пишут письма.

Nos amis ne *nous* écrivent pas des lettres.— Наши друзья не пишут *нам* письма.

Примечание. Если прямое дополнение является распространенным, а косвенное — простым, косвенное дополнение может предшествовать прямому:

Le professeur explique *aux étudiants* une nouvelle règle de grammaire.— Преподаватель объясняет *студентам* новое грамматическое правило.

Определение:

• выраженное местоименным прилагательным, ставится перед существительным:

Cette table — *этот* стол; *mon* livre — *моя* книга; *chaque* étudiant — *каждый* студент;

• выраженное прилагательным, причастием, существительным с предлогом или без предлога, инфинитивом в большинстве случаев ставится после определяемого существительного:

les minéraux *utiles* — *полезные* ископаемые; le livre *lu* — *прочитанная* книга; la pièce *de bois* — *деревянная* деталь; le sujet à discuter — тема *для обсуждения* (*обсуждаемая тема*).

Обстоятельства:

• обстоятельства образа действия, меры, веса, цены и степени ставятся после сказуемого:

Cette machine-outil fonctionne sans à-coups.— ЭТОТ станок работает *без отказов*.

Ce mineur continu pèse 45 tonnes.— ЭТОТ проходческий комбайн весит 45 тонн.

Ma mère rentre plus tard que moi— Моя мама возвращается позже, чем я.

• обстоятельства причины, цели и условия могут стоять в начале или в конце предложения:

À cause de la mauvaise qualité la marchandise n'est pas vendue.— Из-за плохого качества товар не продан.

La marchandise n'est pas vendue à cause de la mauvaise qualité.— Товар не продан из-за плохого качества.

• обстоятельства времени и места могут стоять в начале, в середине и в конце предложения:

Demain soir nous partons en mission.— *Завтра вечером* мы уезжаем в командировку.

Nous partons demain soir en mission.— Мы уезжаем *завтра вечером* в командировку.

Nous partons en mission demain soir.— Мы уезжаем в командировку *завтра вечером*.

20. Сложное предложение (Phrase complexe)

Сложное предложение состоит из двух или нескольких простых предложений, связанных между собой по смыслу. Различают два вида сложных предложений: сложносочиненные предложения и сложноподчиненные предложения.

Сложносочиненные предложения состоят из двух или нескольких простых, независимых предложений,

соединенных между собой знаками препинания или союзами (**et** — *и*, **mais** — *но*, **ou** — *или*, **car** — *потому что*, **donc** — *итак, следовательно*):

Le printemps était déjà arrivé: les journées étaient tièdes.— Весна уже наступила: дни были теплые.

Je passe mon congé aux environs de Moscou et mon ami va toujours à l'étranger.— Я провожу свой отпуск в окрестностях Москвы, а мой друг всегда ездит за границу.

Vous ne voulez pas l'écouter mais il a raison.— Вы не хотите его слушать, но он прав.

Сложноподчиненные предложения состоят из главного предложения и зависящего от него придаточного. Придаточное предложение соединяется с главным посредством подчинительных союзов и некоторых союзных слов:

Je sais *que* vous aimez le sport.— Я знаю, *что* вы любите спорт.

Je vous ai apporté le livre *dont* vous avez besoin.— Я вам принес книгу, *которая* вам нужна.

Различают придаточные предложения: дополнительные, определительные, обстоятельственные (места, времени, причины, цели), сравнительные, уступительные, условные и другие.

21. Грамматический анализ

Любой перевод с одного языка на другой невозможен без беглого грамматического анализа переводимой фразы. Перевод слов одного за другим даже без прочтения и предварительной оценки смысла фразы ведет к грубейшим смысловым ошибкам и не может быть оправдан наименованием «буквальный перевод». Буквальный перевод это просто глупость.

Беглый грамматический анализ начинается с внимательного прочтения переводимой фразы от начала и до конца и попытки уяснения ее общего смысла (для чего

может понадобиться неоднократное ее прочтение). Во время чтения фразы следует обращать внимание на интернационализмы, которые могут являться смысловыми вехами для понимания смысла фразы. Затем необходимо выявить главные члены предложения (подлежащее и сказуемое) и перевести их, чтобы получить смысловую основу фразы. После этого найти и перевести прямое и косвенное дополнения, а после этого можно переводить и ставить на свои места остальные второстепенные члены предложения. В сложносочиненных предложениях следует выявить характер смысловой связи между главным и придаточным предложениями.

Итак, беглый грамматический анализ можно проводить по следующей схеме:

— находим подлежащее и сказуемое, выписываем и переводим их;

— находим прямое и косвенное дополнение, переводим их и ставим на свои места;

— переводим и расставляем на места определения и обстоятельства.

Список используемой литературы

1. Le Dictionnaire Historique de la langue française - 3 volumes – 2015
2. Коржавин А.В., Французский язык. – Москва, 2000
3. Мелихова Г.С., Французский язык для делового общения.- М.: Рольф, 2001

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ЧАСТЬ I.....	4
ЧАСТЬ II.....	55
ЧАСТЬ III.....	93